

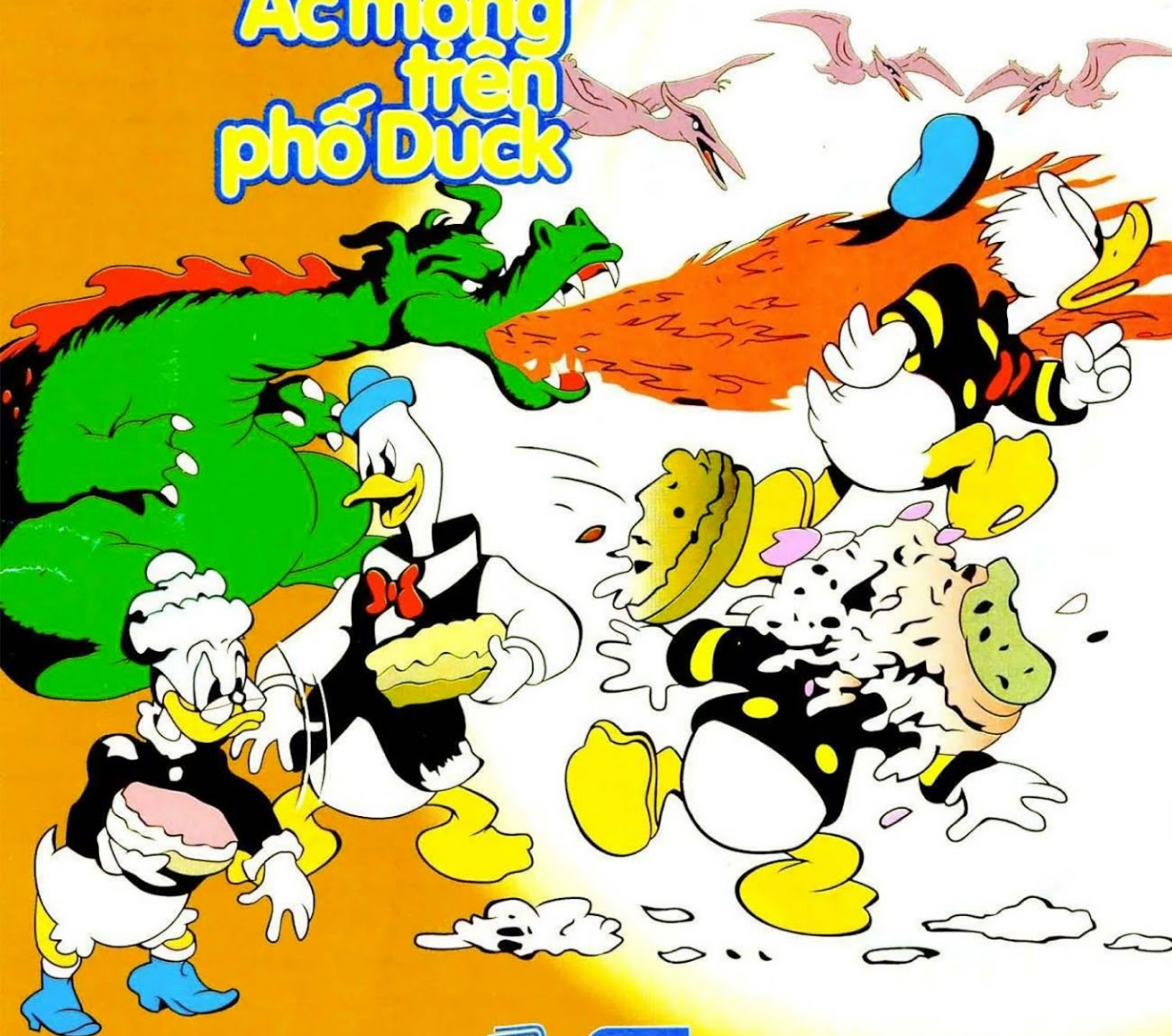
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 28

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Ác mộng trên phố Duck



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

VỊT DONALD

Trận bão kinh hoàng

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Tụi mình để dành được hai mươi đô-la...

2. ...do tụi mình kiếm được...

3. ...bằng công việc xúc tuyết!



1. We have twenty dollars saved... 2. ...from the money we earned... 3. ...shovelling snow!

4. Hai mươi đô-la! Các cháu sẽ làm gì với số tiền đó vậy?



5. Ô, tụi cháu sẽ kiếm một món gì đó...

6. ...để xài

7. ...số tiền này!

8. Thôi! Đừng nói nữa!



4. Twenty dollars! What are you going to do with it? 5. Oh, we'll find something... 6. ...to spend... 7. ...it for! 8. Stop! Say no more!

9. Các cháu sẽ không tiêu xài gì hết! Các cháu sẽ gửi hai mươi đô-la này vô ngân hàng, với mức lãi kép hai phần trăm!



10. Và trong một trăm năm các cháu sẽ có — để coi! ...Hai mươi đô-la với hai phần trăm là bốn đô-la — Không! Chú muốn nói là bốn mươi xu một năm! ...Hai mươi đô-la và bốn mươi xu kể đó... thành ra... à-ờ! ... Chú cần một tờ giấy!



9. You will spend it for nothing! You will put the twenty dollars in the bank, at compound interest of two percent! 10. And in one hundred years you will have — let's see! ...Twenty dollars at two percent is four dollars — No! I mean forty cents for one year!... The next twenty dollars and forty cents... equals... ah-uh! ...I need some paper!

11. $20,4 \text{ đô-la} \times 2\% = 20,4 \text{ đô-la}$ và tám phần mười xu! ...Cộng số đó với 20,4 đô-la... bằng 40,8 đô-la và — Không! ...Khoan đã! ...20,8 đô-la và tám phần mười xu! Bây giờ đến năm thứ ba...



12. Chú Donald sẽ làm tụi mình phát mệt nếu không gửi số tiền này vô ngân hàng!

13. Ừa, nhưng hãy nghĩ coi! Trong một trăm năm tụi mình sẽ có đủ tiền để mua cả thế gian!

14. Tổ chọn kem va-ni cơ!



11. $\$20.40 \times 2\% = \20.40 and eight mills! ...Add that to $\$20.40$... gives $\$40.80$ and — NO! ...Wait a minute! ... $\$20.80$ and eight mills! Now for the third year — 12. Uncle Donald will wear us out if we don't put this money in the bank! 13. Yeah, but think of it! In one hundred years we'll have enough money to buy the whole world! 14. I'll take vanilla!



15. Well, there's the bank! 16. And here's our twenty dollars! 17. And, look! There's a new toy shop! 18. FIRST SIXTE BANK 19. FIRST SIXTE BANK 20. Toys 21. They've got model airplanes that fly! 22. And real motors in those little racing cars! 23. What are these things — bombs?



21. They've got model airplanes that fly! 22. And real motors in those little racing cars! 23. What are these things — bombs?



24. JET ENGINES! 25. Jet motors! \$2.00 26. Gee! Jet engines! 27. What we couldn't do with jet engines! 28. And they're only \$2.00 a piece!



29. \$6,769,306,798.45 x .02% = \$146,373,235.8680 8 1 9 30. Sigh! Wonder where the kids are? I haven't heard 'em for an hour! 31. ...\$146,383,13596 32. Six billion, seven hundred sixty-nine million, three hundred and six thousand — Do I hear something buzzing, or is it my brain? 33. BUZZZ



34. Gee! One little jet motor makes our old tank... 35. ...run like new! 36. Let's try 'em on other toys! Come on! 37. BUZZ! 38. SQUEECH! 39. ZOW

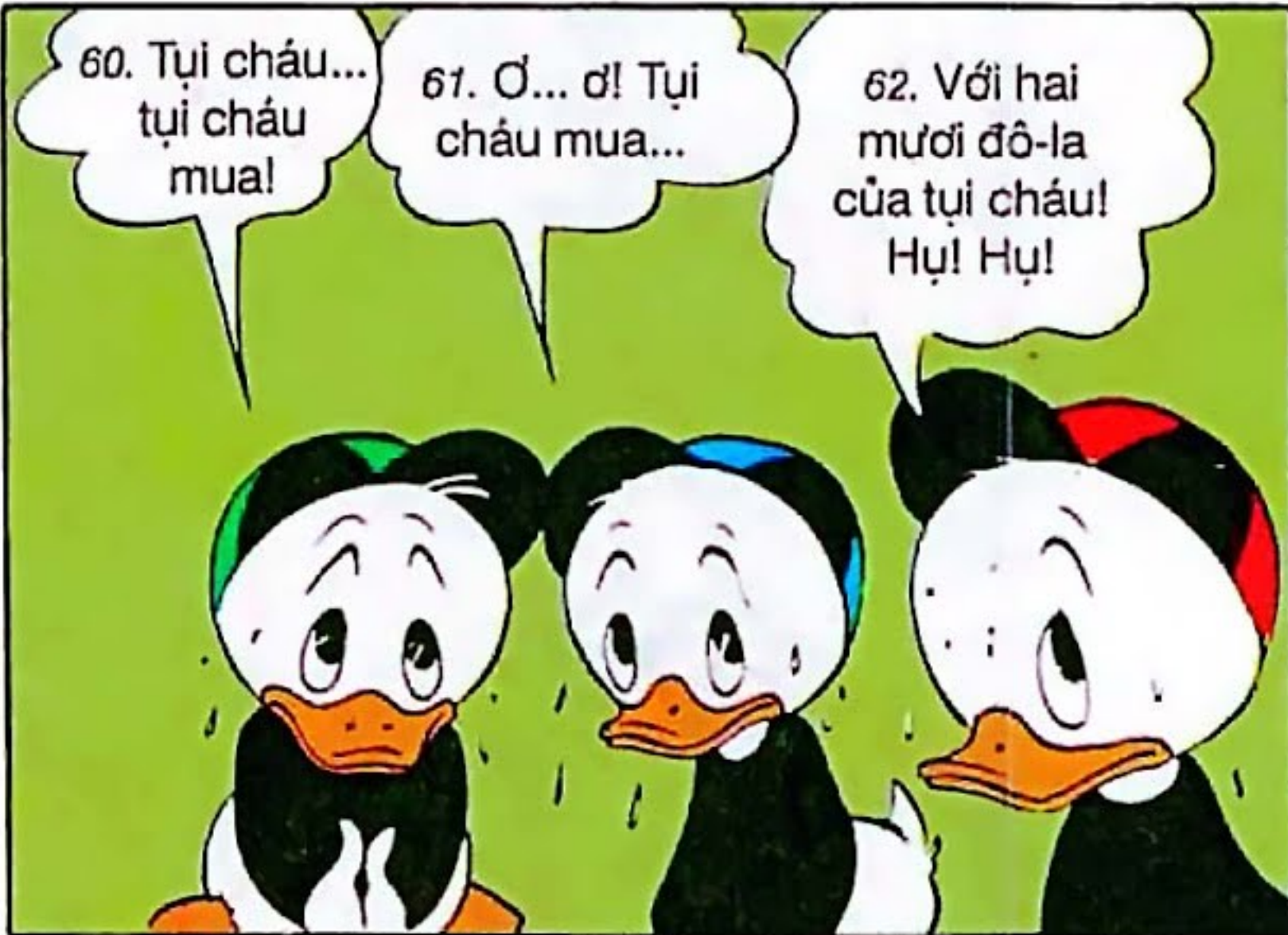




55. What'll we hook a jet motor onto this time? 56. Let's make something — a secret weapon! 57. Naw! Let's build a jet merry-go-round! 58. SO!



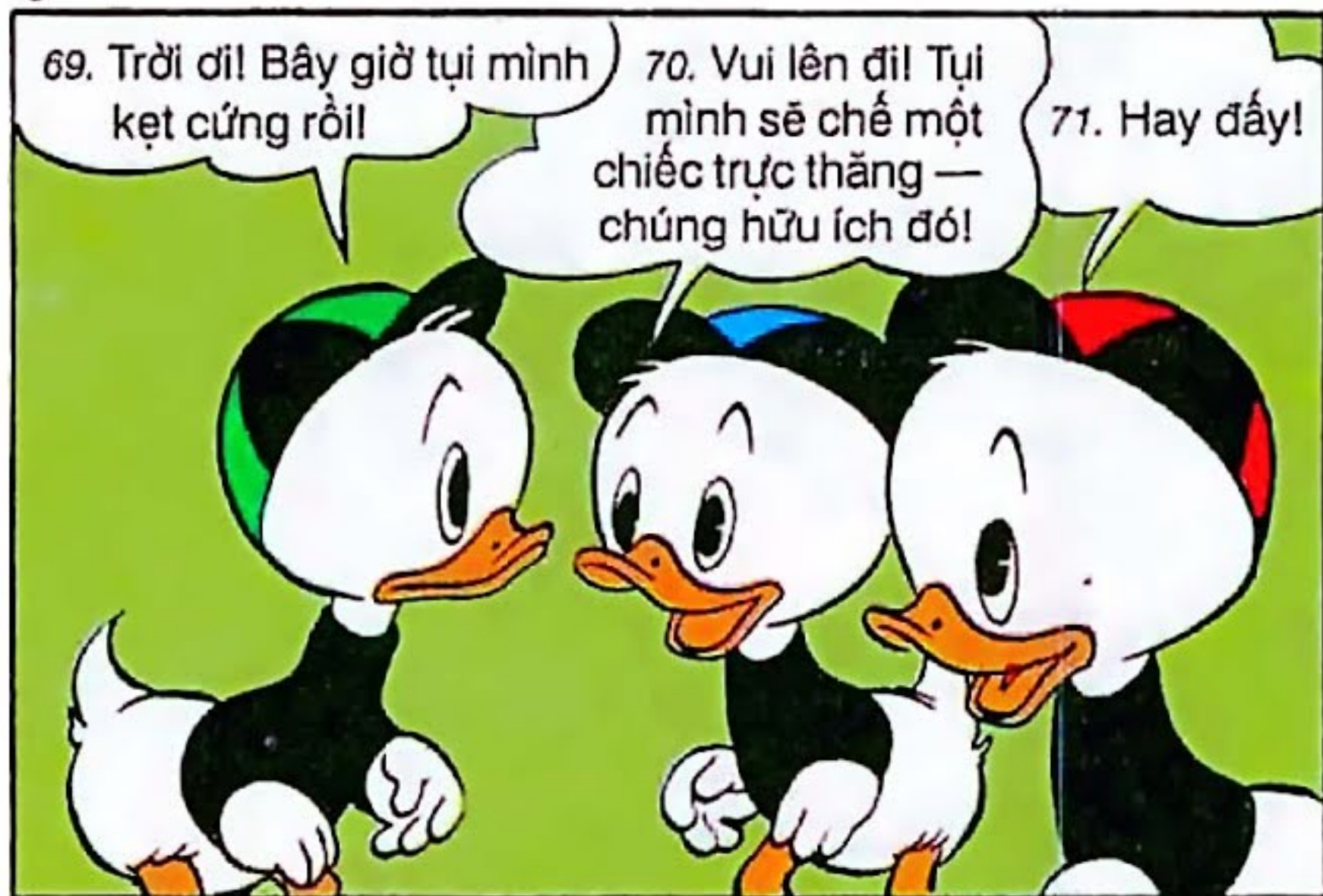
59. How did you kids get those fiendish devices — those death-dealing jet monstrosities? 60. We-we bought 'em! 61. Uh-huh! We bought 'em — 62. With our twenty dollars! Cough! Cough!



63. With the twenty dollars that I told you to put in the bank! 64. Waster!! Squanderers! 65. But, Unca Donald, we can do wonders with these motors! 66. They are... 67. ...useful things!



68. Useful things! ...If they're so doggone useful, let's see you make something useful! And if you don't — look out! 69. Golly! Now we're on a spot! 70. Cheer up! Let's build a helicopter — they're useful! 71. Now you're talkin'!





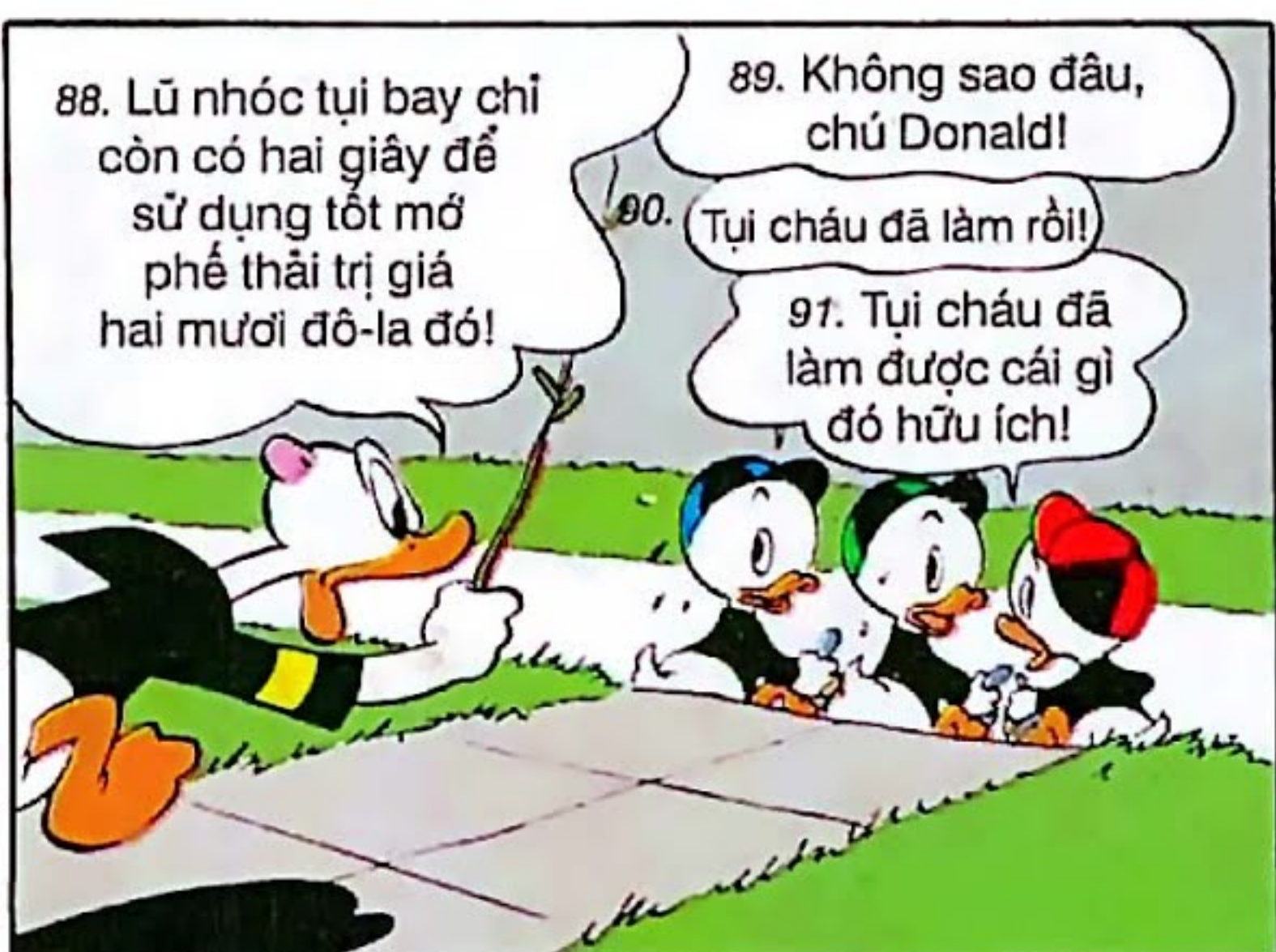
72. This helicopter is simple to make! 73. We'll get a patent on it and make billions of dollars! 74. Then we can put lots of twenties in the bank! 75. GAS 76. There it goes! Into the wild blue yonder! 77. Hooray! Duck brothers make history! 78. ZOOM!



79. Oh! Oh! Something is wrong! It's stalling! 80. And about to crash in the chimney! 81. Our invention is a fizzle! 82. BZZT! 83. BZZT! 84. Can that be a nest of wasps in my chimney? I'll take a look! 85. BZT! BZZT!



86. THUD! 87. If that is a useful invention, what is it useful for?

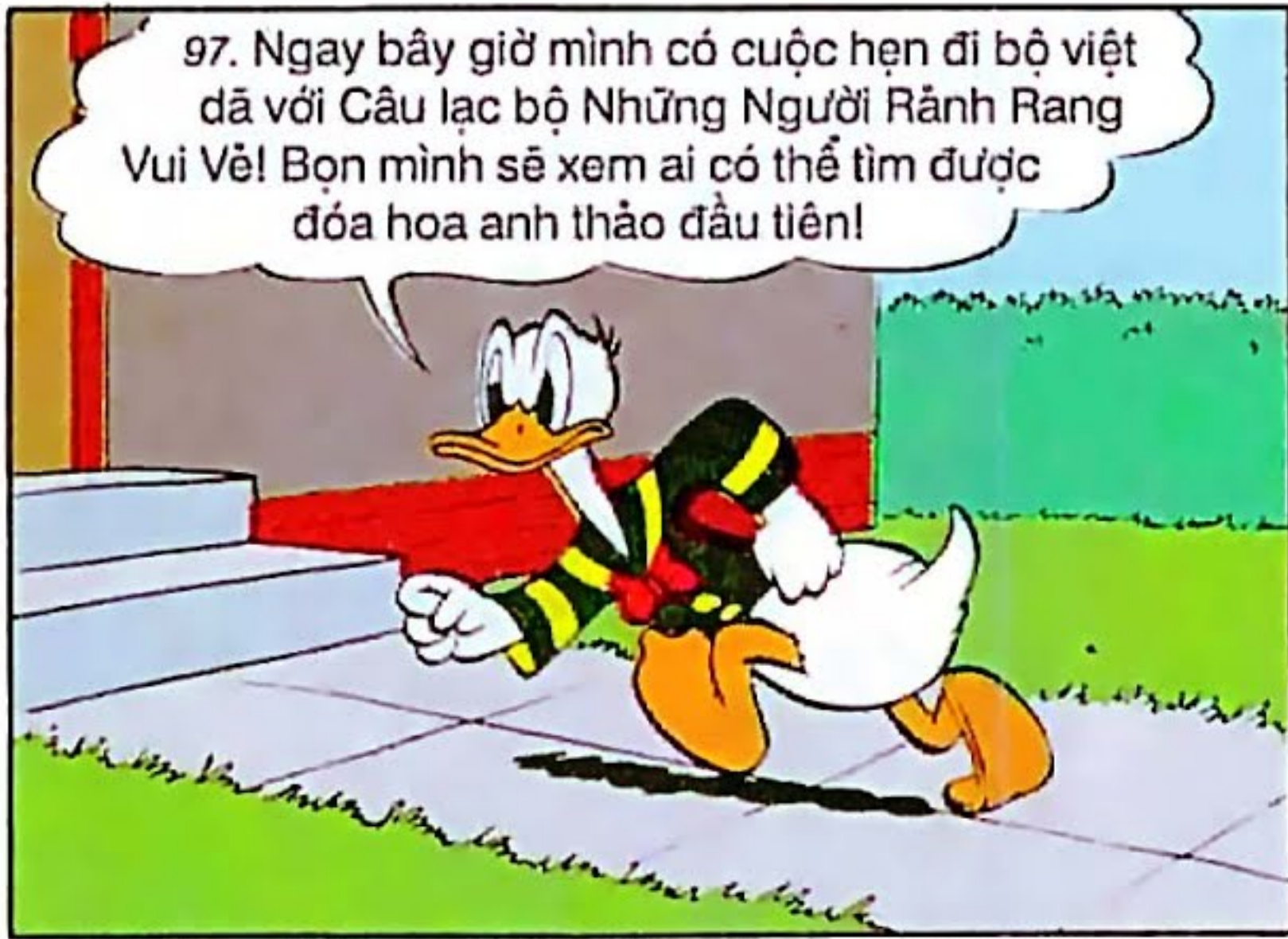


88. You kids have just two seconds to make good with your twenty dollars worth of jet junk! 89. Never mind, Unca Donald! 90. We have! 91. We've made something useful! 92. Jet-propelled skates! 93. ZZZ 94. BUZZZ 95. BUZZ





96. I can't catch you, but I'll get you tonight!



97. Right now I have a date to go hiking with the Merry Loafers' Club! We're going to see who can find the first cowslip!



98. You little roughnecks would improve yourselves if you would hunt cowslips instead of wasting your time and money with jet engines!



99. Suppose the Wright Brothers had spent their time hunting cowslips! 100. Yeah! Think of it! 101. Never mind the success stories! We still have to prove to Unca Donald that we aren't wasting our time!



102. Unca Donald is leaving for his hike! 103. Let's scam back to our workshop and make a real big jet plane! 104. One with six engines! A super plane! 105. While the kids labor, Donald and the Merry Loafers have a high old time in the woods! 106. COO! COO! 107. We'll go gathering nuts in May! Nuts in May!



108. Is that a cowslip, Miss Swansdown-Swoonsudden? 109. No, silly boy! That's a poppy! Tee hee! 110. I bet if we climbed Pinnacle Rock — you and I — we'd find a cowslip! 111. I know we wouldn't! But I think it's a grand idea! Tee hee!



112. Trời ơi! Em nghĩ là một cơn mưa rào đang kéo đến! Hí hí!

113. Tốt! Tụi mình có thể ngồi dưới một mòm đá và chuyện trò về hoa anh thảo!



114. Thấy sao hà, cô S.S.?

115. Rất, rất ấm cúng, ông D.D. à! Hí hí!



112. Goodness! I think a shower is coming! Tee hee! 113. Good! We can sit under a rock and talk about cowslips! 114. How's this, Miss S. S.? 115. Very, very cozy, Mister D. D.! Tee hee!

116. Nhưng sự ấm cúng chẳng được bao lâu! Chẳng mấy chốc cơn mưa rào chuyển thành một cơn bão — cơn bão tệ hại nhất trong nhiều năm qua!



117. Ôi! Thật là kinh khủng! Kinh khủng!

118. Em chưa thấy điều tồi tệ nhất đâu! Hãy nhìn xem điều gì đang xảy ra bên dưới kia!

119. Toàn bộ cái nền dốc của đỉnh núi đá nhọn này đang trượt xuống hẻm núi!

120.

RẦM!



116. But the coziness is not for long! Soon the shower turns into a storm — the worst in years! 117. Oh! This is terrible! Terrible!! 118. You haven't seen the worst yet! Look what's happening below! 119. The whole sloping base of this pinnacle is sliding away into the gorge! 120. ROAR!

121. Không thể nào leo xuống phần còn lại của tảng đá này? Tụi mình đã bị giam ở đây rồi!



122. CỨU! CỨU! CỨU CHÚNG TÔI VỚI!

123. CỨU!



121. It's impossible to climb down what is left of this pinnacle! We're marooned up here! 122. HELP! HELP! SAVE US! 123. HELP!

124. Đó là Vịt Donald và cô Swansdown-Swoonsudden!

125. Họ bị mắc kẹt trên đó!

126. Họ sẽ xuống bằng cách nào đây?



127. Các bạn hội viên Những Người Rảnh Rang Vui Vẻ, chúng ta phải cứu những người khốn khổ đó! Nếu ai có thể đề nghị một cách gì đó để cứu thoát họ, xin hãy lên tiếng ngay!

128. Nhắc họ khỏi đó bằng những con chim ưng đã được huấn luyện!

129. Xây dựng một đường hầm thang máy lên giữa tảng đá!

130. Hãy đóng cho họ bảo hiểm mười ngàn đô-la rồi để cho hãng bảo hiểm cứu họ!



124. It's Donald Duck and Miss Swansdown-Swoonsudden! 125. They're trapped up there! 126. How'll they get down? 127. Fellow members of the Merry Loafers, we must save those suffering souls! If anybody can suggest a way to rescue them, speak right up! 128. Pick 'em off with trained eagles! 129. Build an elevator shaft up the center of the rock! 130. Insure 'em for ten G's, and let the insurance company save 'em!



131. Những tay leo núi khỏe mạnh cố gắng trèo lên tảng đá dựng đứng!

132. Tảng đá chết tiệt này quá dốc! Tở nghĩ, tụi mình có phải là loài ruồi đâu!



133. Những phi công gan dạ đường đầu với cơn bão để thả những cái dù xuống cho hai người bị mắc kẹt!



134. Vô ích! Tảng đá đó quá nhỏ để ném trúng được!



135. Ý kiến về dù cũng đã thất bại! Nhưng hãy tin tưởng đi, một chiếc trực thăng đang xuống để cứu hộ!



136. Cúi đầu xuống! Không thể nói trước lúc nào thì gió có thể xô tôi đụng vào tảng đá!



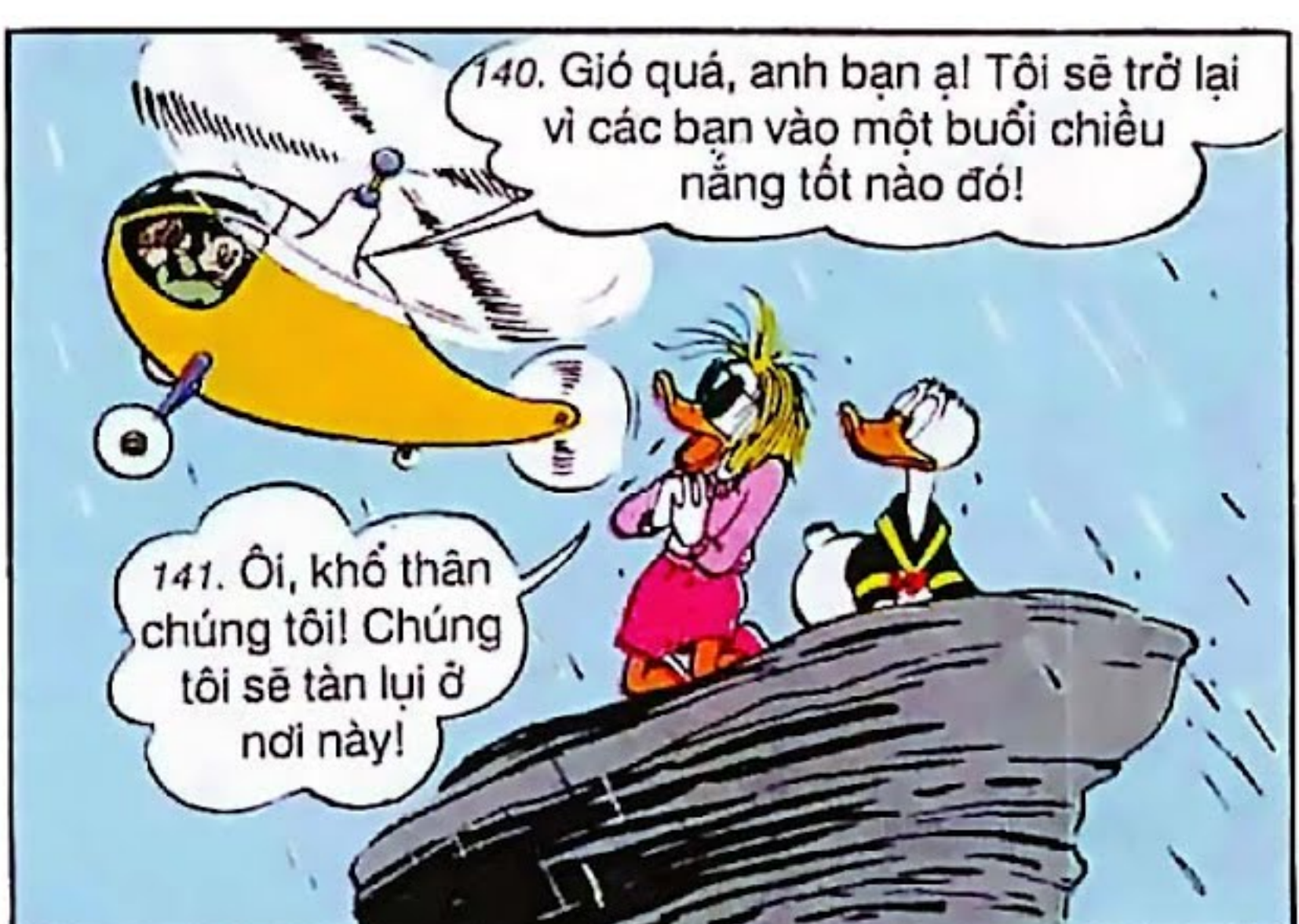
137. Coi chừng! Trực thăng không còn kiểm soát được nữa!



138. Ôi! Cứu tôi! Hãy đưa cái cửa ớn ào chết tiệt đó ra khỏi chỗ này!

139.

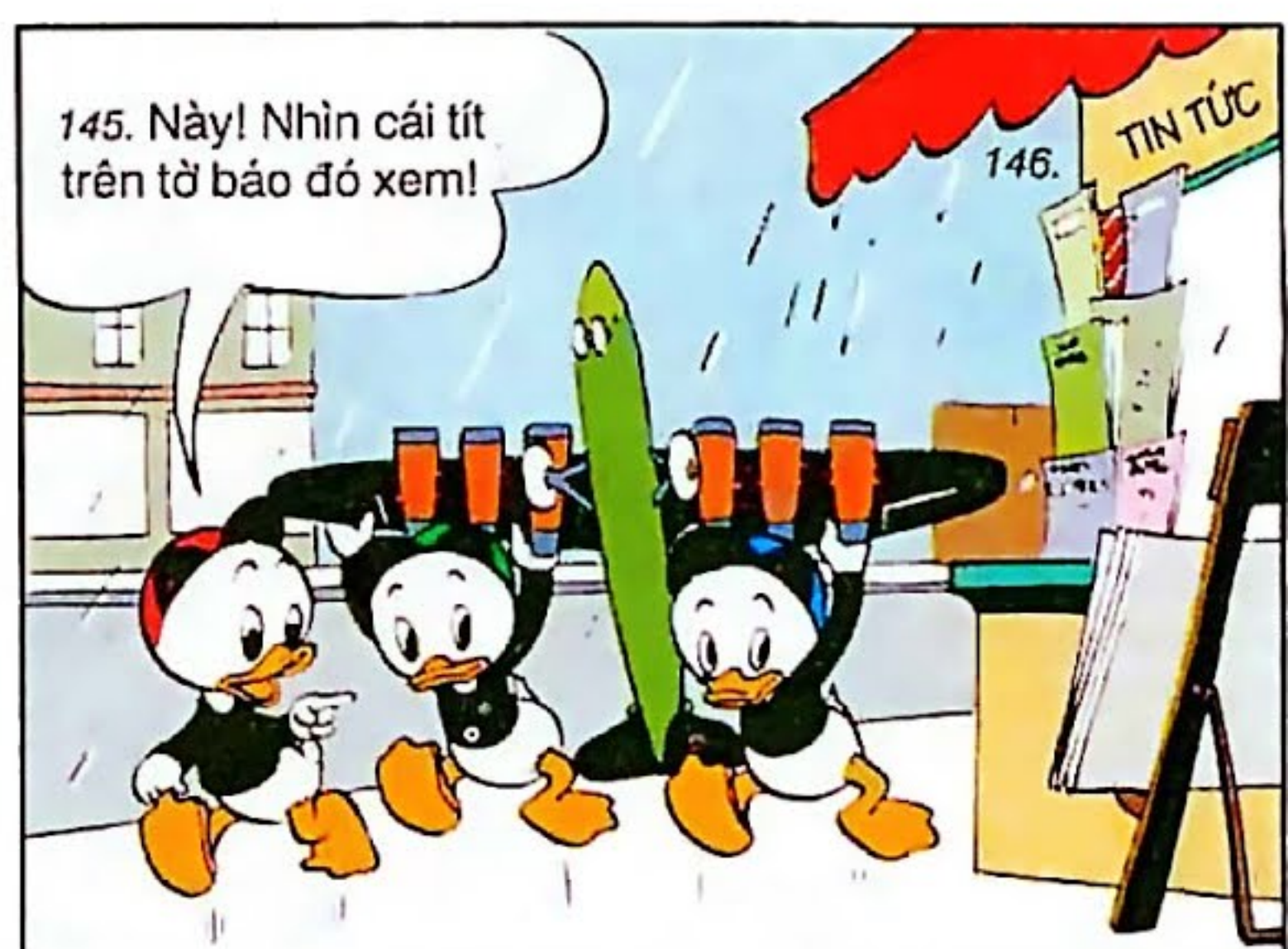
XET!



140. Gió quá, anh bạn ạ! Tôi sẽ trở lại vì các bạn vào một buổi chiều nắng tốt nào đó!

141. Ôi, khổ thân chúng tôi! Chúng tôi sẽ tàn lụi ở nơi này!

138. Ow! Help! Take that darn buzz saw away from here! 139. SWISH 140. Too windy, bub! I'll come back for you some sunny afternoon! 141. Oh, woe is us! We shall perish here!



142. Our six-motor plane is finished! 143. We'll have to take it out of town to give it a test flight! 144. It'll fly faster than sound, even in this storm! 145. Hey! Look at the headlines on that newspaper! 146. NEWS



147. "Pair trapped on pinnacle"! 148. "Storm prevents rescue"! 149. Hey! It's Unca Donald and some rich girl! 150. We can rescue them! 151. All we need is lots of rope and a strong line! 152. I'll find the stuff and meet you kids at Pinnacle Rock! Hurry!



153. Soon! 154. We will have to give up, men! There is no way to save that pair while this storm is raging! 155. And after the storm is over, it will be too late! 156. Alas! 157. Have you tried a breeches buoy? 158. Foolish child! No gun can shoot a line that high! 159. We don't need a gun!



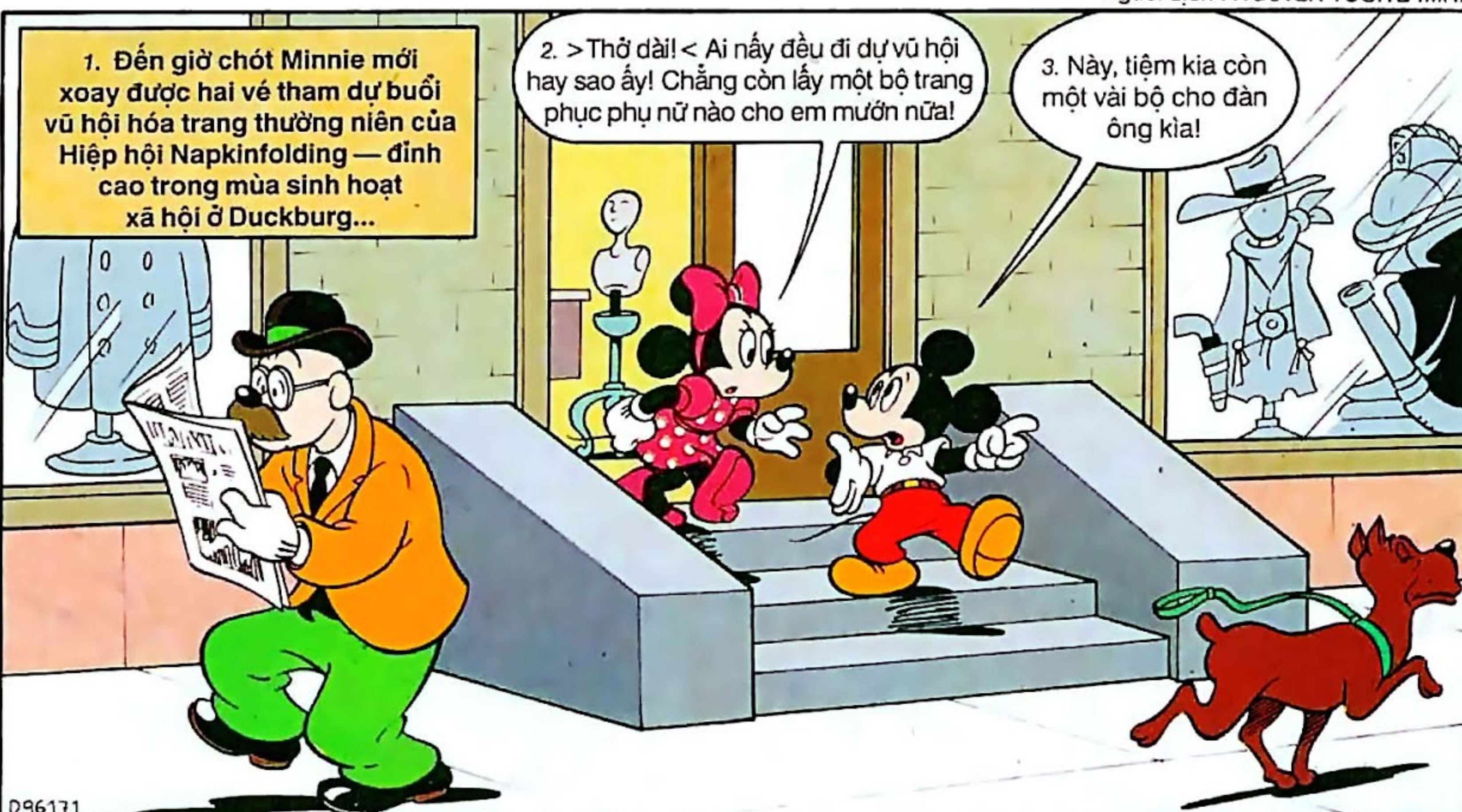
160. I have the line tied! 161. Okay! Start the motors as soon as I aim the controls! 162. Haw! Haw! Haw! That ridiculous toy will be blown off its course before it gets halfway to the pinnacle! 163. It'll be all the way to the pinnacle before the wind knows it's around!



CHUỘT MICKEY

Tiểu vương “Thùng nước lèo”

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. At the very last minute Minnie has come up with two tickets for the highlight of the Duckburg social season — the Napkinfolding Society's annual masquerade ball — 2. >Sigh!< Everybody must be going to the Ball! There isn't a single good woman's costume left that I can rent! 3. Well, that shop had one or two nice men's costumes!



4. I think we should go dressed as a couple! Maybe the shop on Park Lane has something? 5. All right, but I have an errand to run! Let's meet back here in an hour!



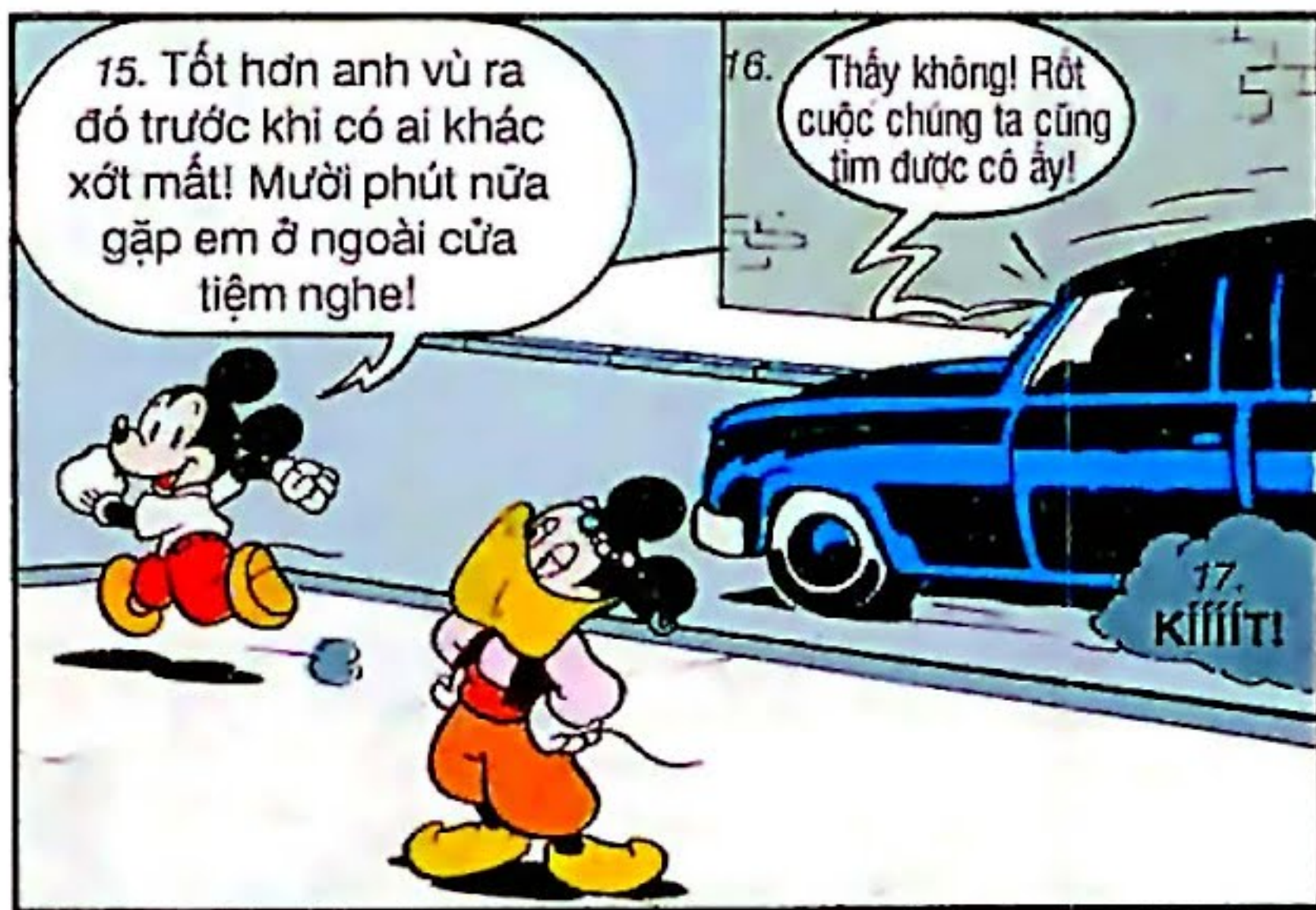
6. My! That girl certainly found herself a wonderful costume!



7. Are you going to the masquerade ball, too? You look fantastic! 8. Are you referring to my clothing? This is how I always dress — but I would much rather be dressed like you! 9. Would you like to exchange clothes? 10. The sooner the better! I have a room in this hotel — we can change there!



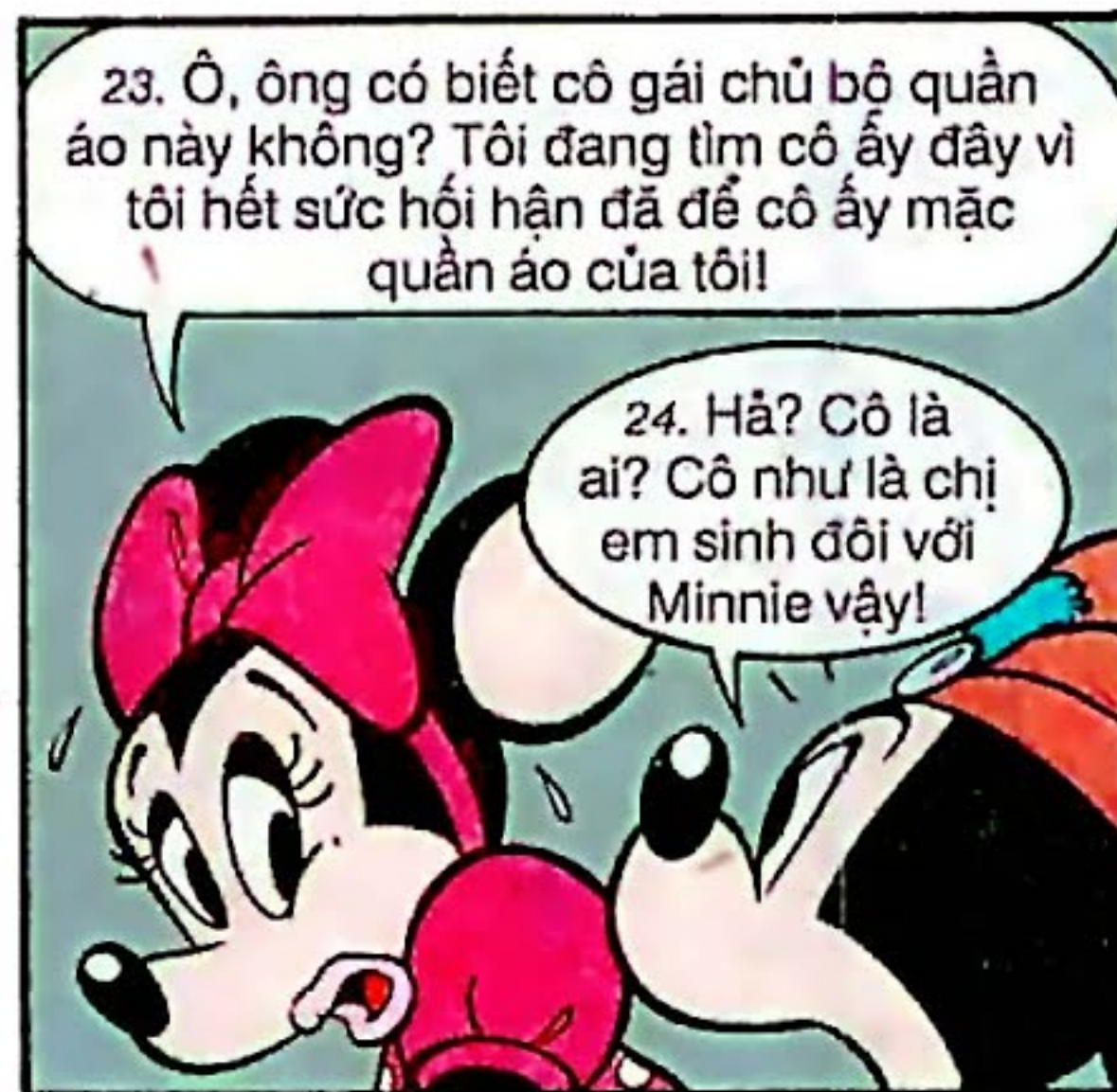
11. HOTEL



12. Soon — 13. Gosh! You look swell, Minnie! 14. I was just lucky, that's all! And wasn't there a sheik's costume for rent back at that costume shop? 15. I'd better hurry before somebody else snaps it up! Meet me outside the shop in ten minutes! 16. See! At last we have found her! 17. SCREE!



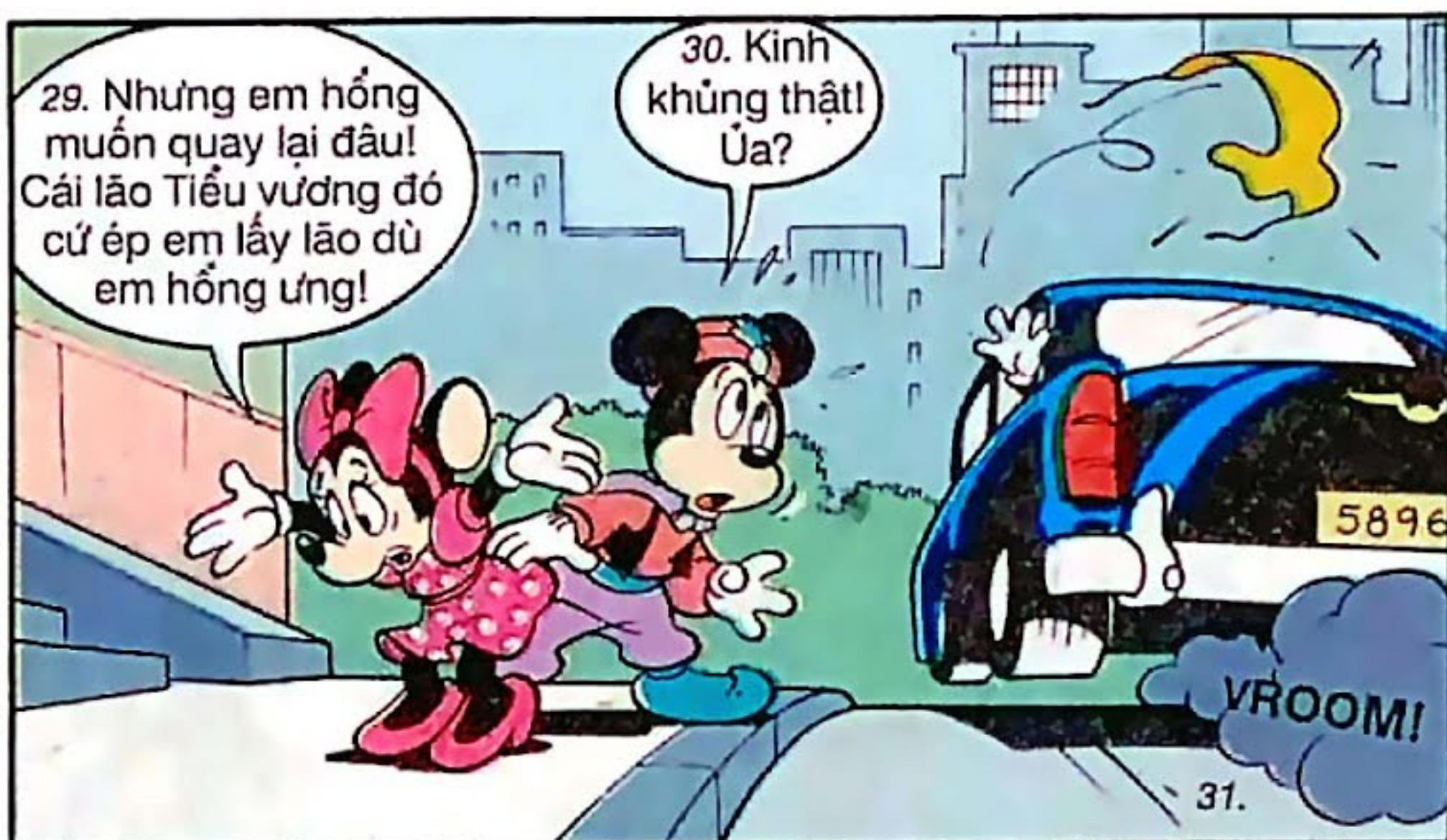
18. Did you think you could elude us forever? 19. It looks like Mickey and I won't be the only ones dressed in Arabian Nights costumes tonight! 20. But what do you want?



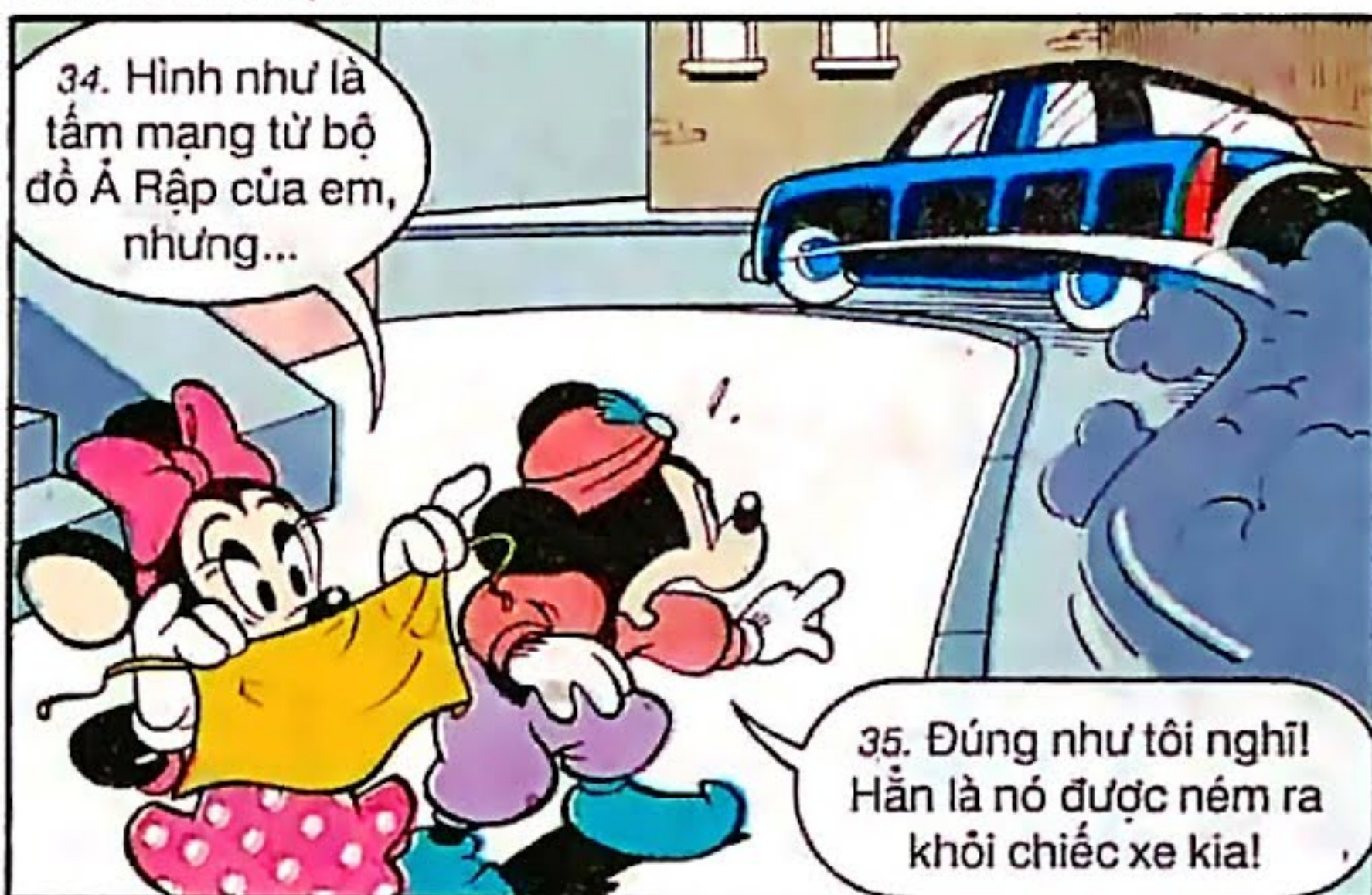
21. A few minutes later — 22. What do you think of my... hey! Why aren't you wearing your costume, Minnie? 23. Oh, do you know the girl who owns this dress? I am looking for her because I deeply regret that I let her put my clothes on! 24. Huh? Who are you? You could be Minnie's twin!



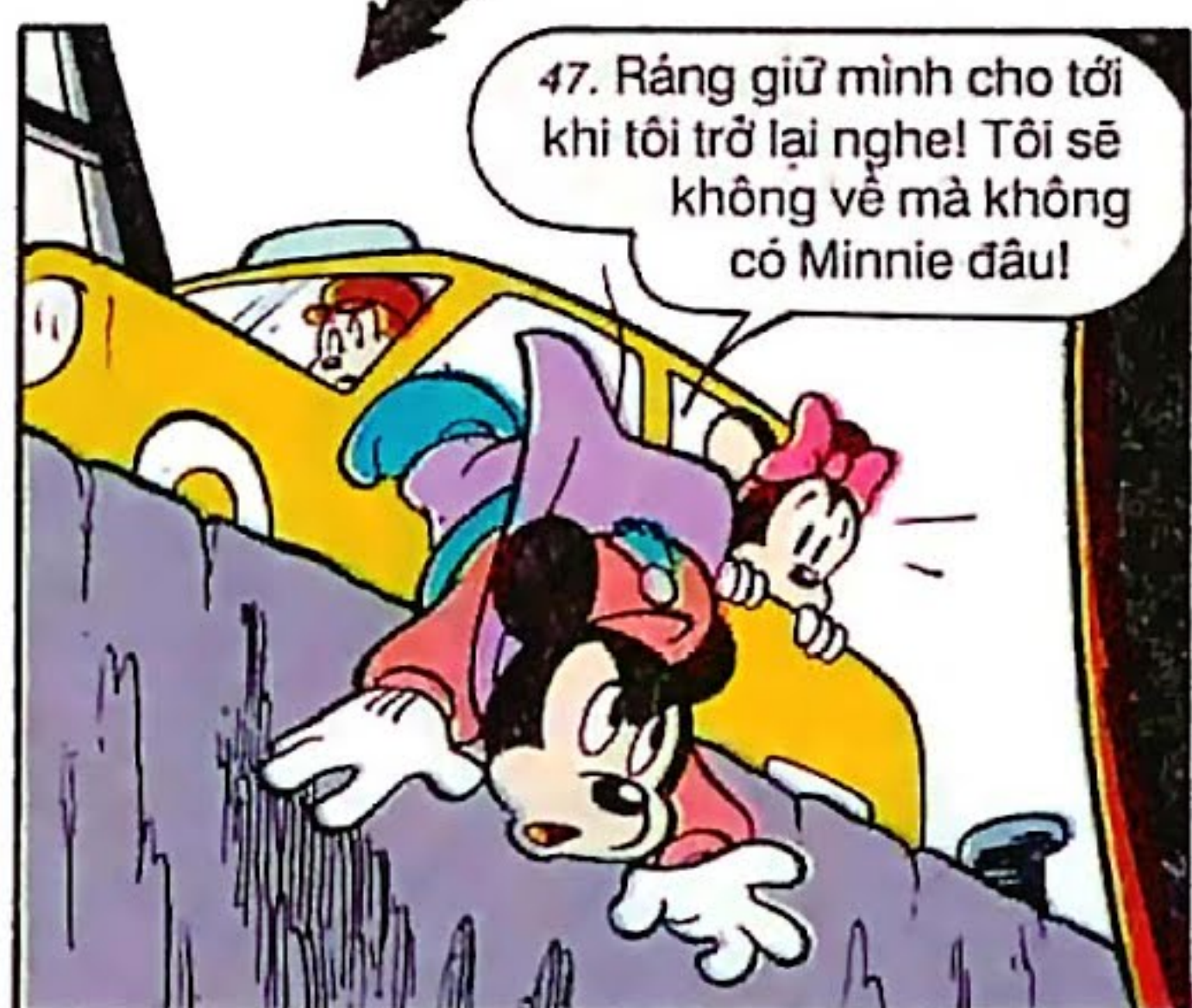
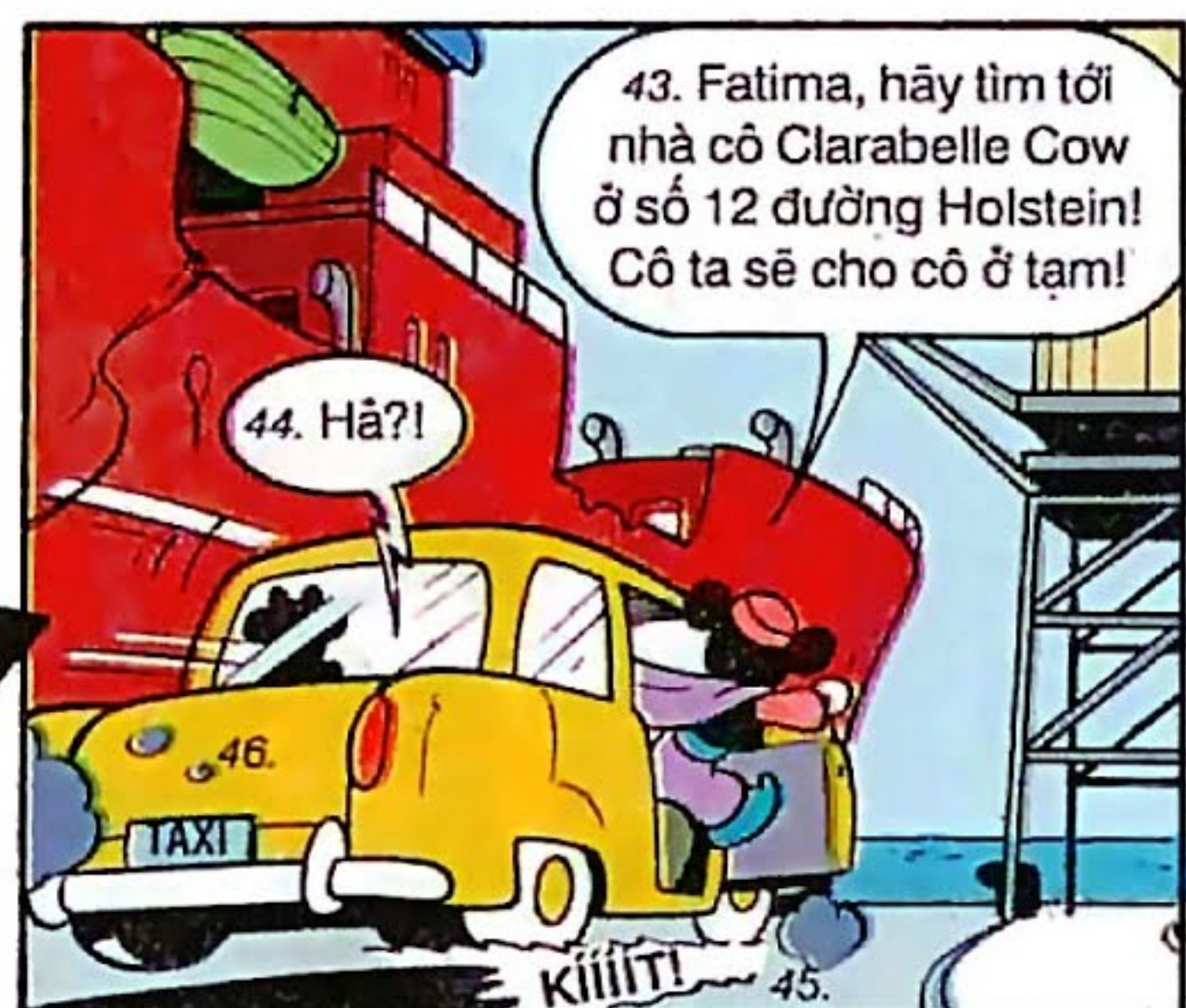
25. My name is Fatima, and I have run away from the repulsive Sheik Ali ben Glutto of Ramakash! But I am afraid that his men have tracked me here to Duckburg! 26. Then that means — they could mistake Minnie for you now that she's wearing your clothes! 27. I know it was a selfish thing to do, but when I had paid for my hotel room, I had no money left for new clothes! 28. There's Mickey and that girl! I've got to get their attention!



29. But I do not want to go back! The Sheik wishes to marry me against my will! 30. That's terrible! Huh? 31. WROOM!
32. Someone must have seen me when I stowed away on board a cargo ship in Ramakash! After a week, I arrived in Duckbu...
33. What's this, Fatima?



34. It looks like the veil from my Arabian clothes, but... 35. That's what I thought! It must have been thrown out of that car!
36. It's heading for the harbor, and I'm sure Minnie must be inside! Taxi! 37. Wait for me! 38. TAXI



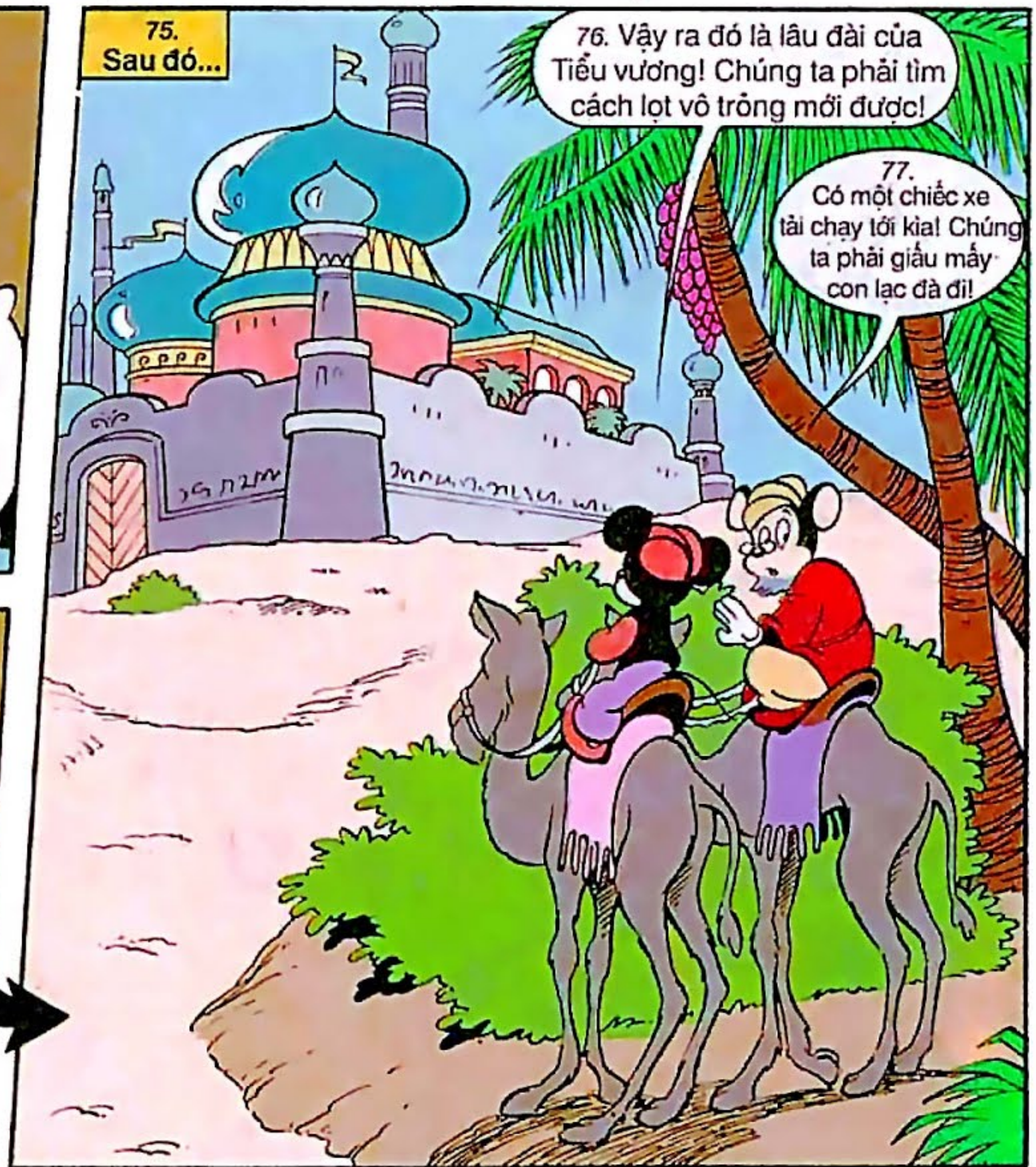
39. Soon — 40. That ship flies the flag of Ramakash! 41. And it's already sailing! Driver, head out on the pier! 42. TAXI!
43. Fatima, go see Clarabelle Cow at 12 Holstein Street! She'll give you a place to stay! 44. Eh?! 45. SCREECH! 46. TAXI!
47. Just hold tight until I get back! And I'm not coming back without Minnie!



63. Oh, my stomach! 64. Oh dear! That young man needs help! 65. A couple of hours later, in the old man's house — 66. Carob, fig juice, and healing herbs, washed down with mint tea — my own special medicine will cure almost any stomach ache! 67. I feel much better already!



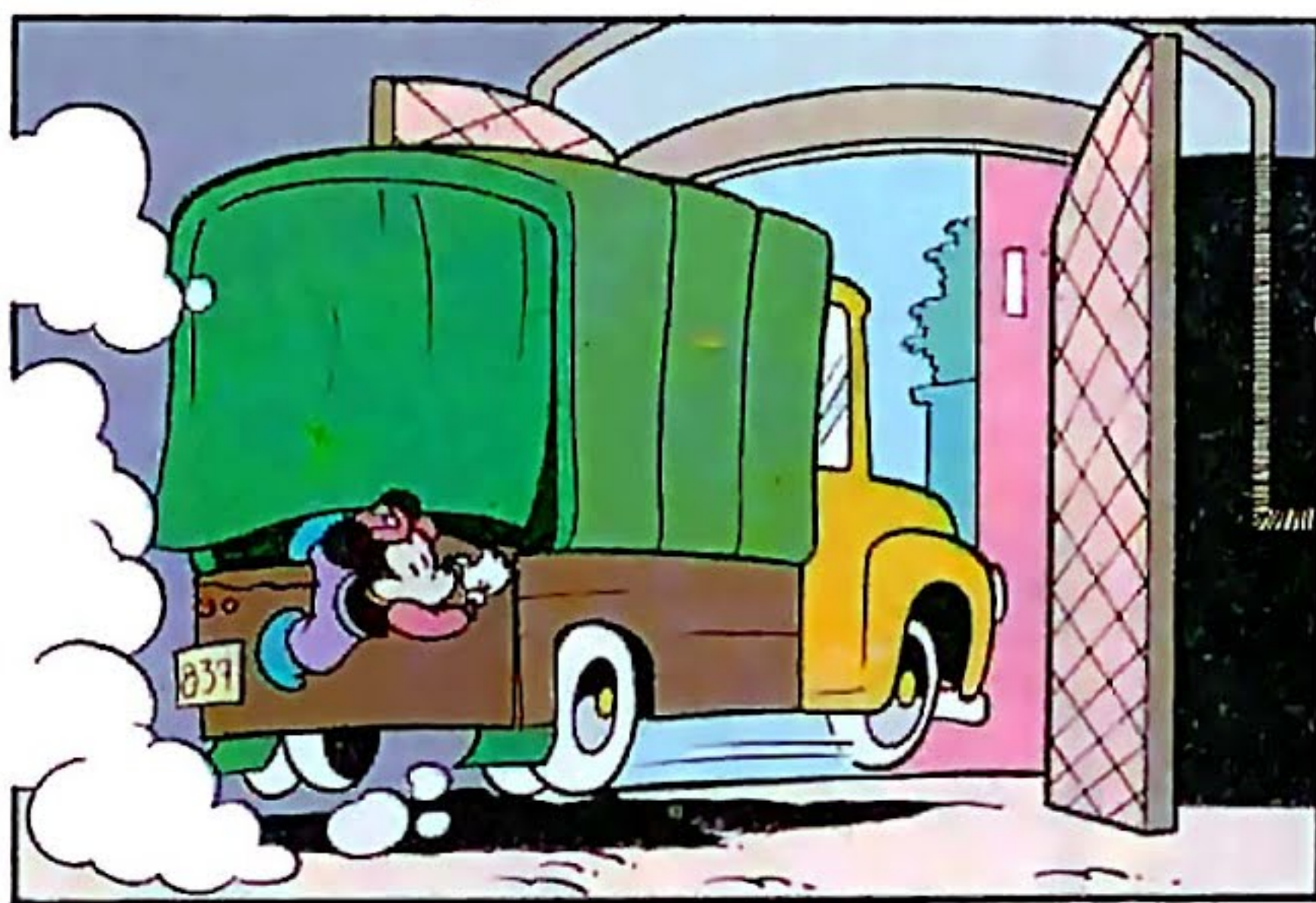
68. I had no idea that living on nothing but marshmallows for four days would make me this sick! 69. Even though you wear an Arab's clothes, you are not from Ramakash! What brings you here, stranger? 70. Mickey tells his story, and they discover a remarkable coincidence — 71. Why, Fatima is my daughter! I am so glad she is safe in Duckburg!



72. That cruel Sheikh kidnapped my Fatima because I dared criticize the tyrannical way he rules the country! 73. And now he's got Minnie! 74. I don't have time to be sick any more! Get me a camel! 75. Soon — 76. So that's the Sheikh's palace! We've got to find a way inside! 77. A truck comes! We must hide the camels!



78. Xe chạy tới lâu dài! Quả là dịp may để lên vào trong đó!



79. I understand what you are planning, but I am too old for such things! I shall wait out here!



80. Kia chắc là Tiểu vương!



81. Ta nghe trình tấu là người mang từ Duckburg về cái gì đó ngon lắm! Cái gì vậy?



82. They are called marshmallows, your highness! We bought four tons, very cheap!



83. Mmm! Delicious! From now on, they shall be my favorite snack!



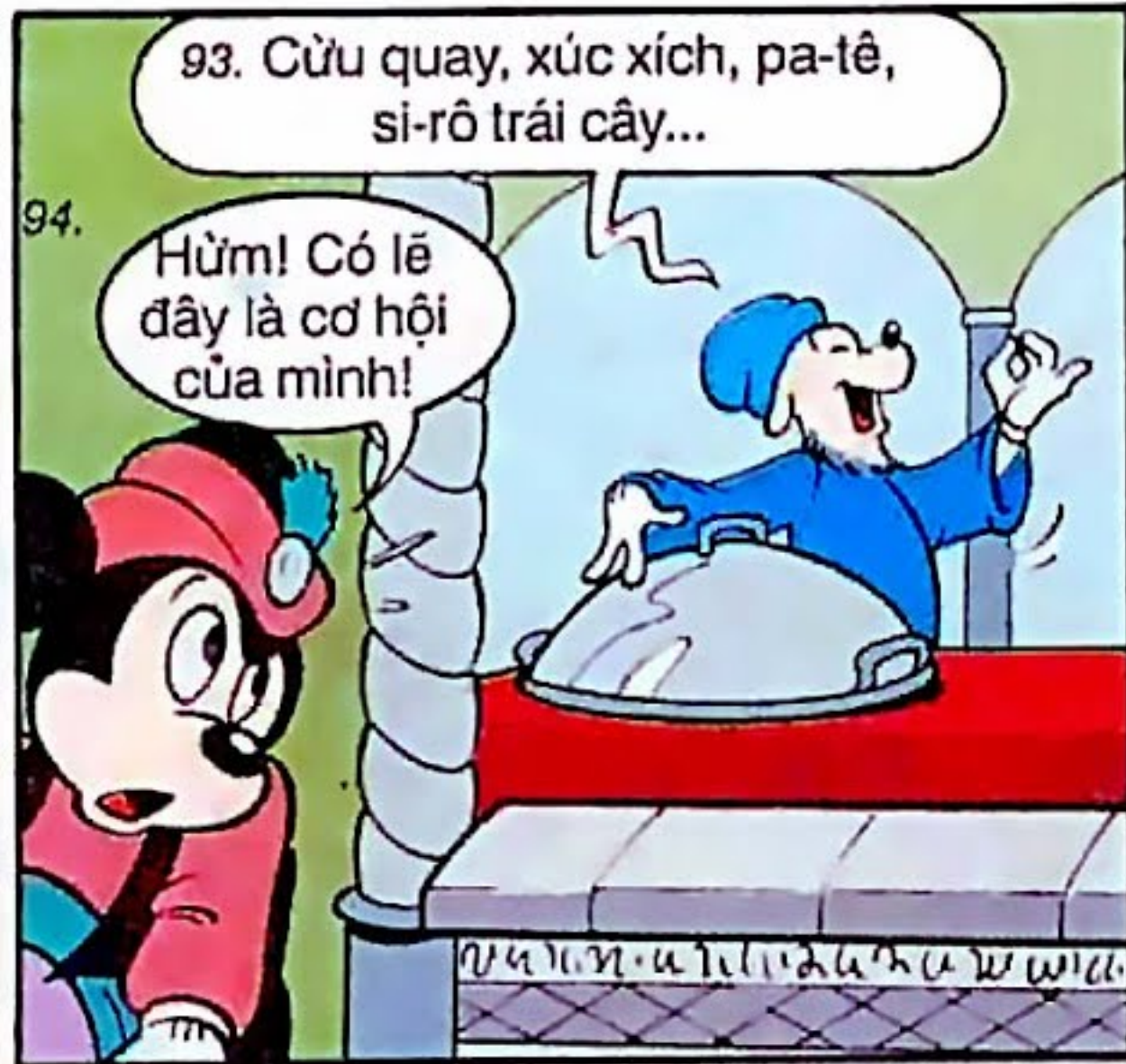
84. Perhaps these delightful treats will soften that scold those idiots brought me instead of Fatima! 85. But — 86. I don't want your marshmallows, you overstuffed windbag!! 87. Ow! 88. That's Minnie, all right!



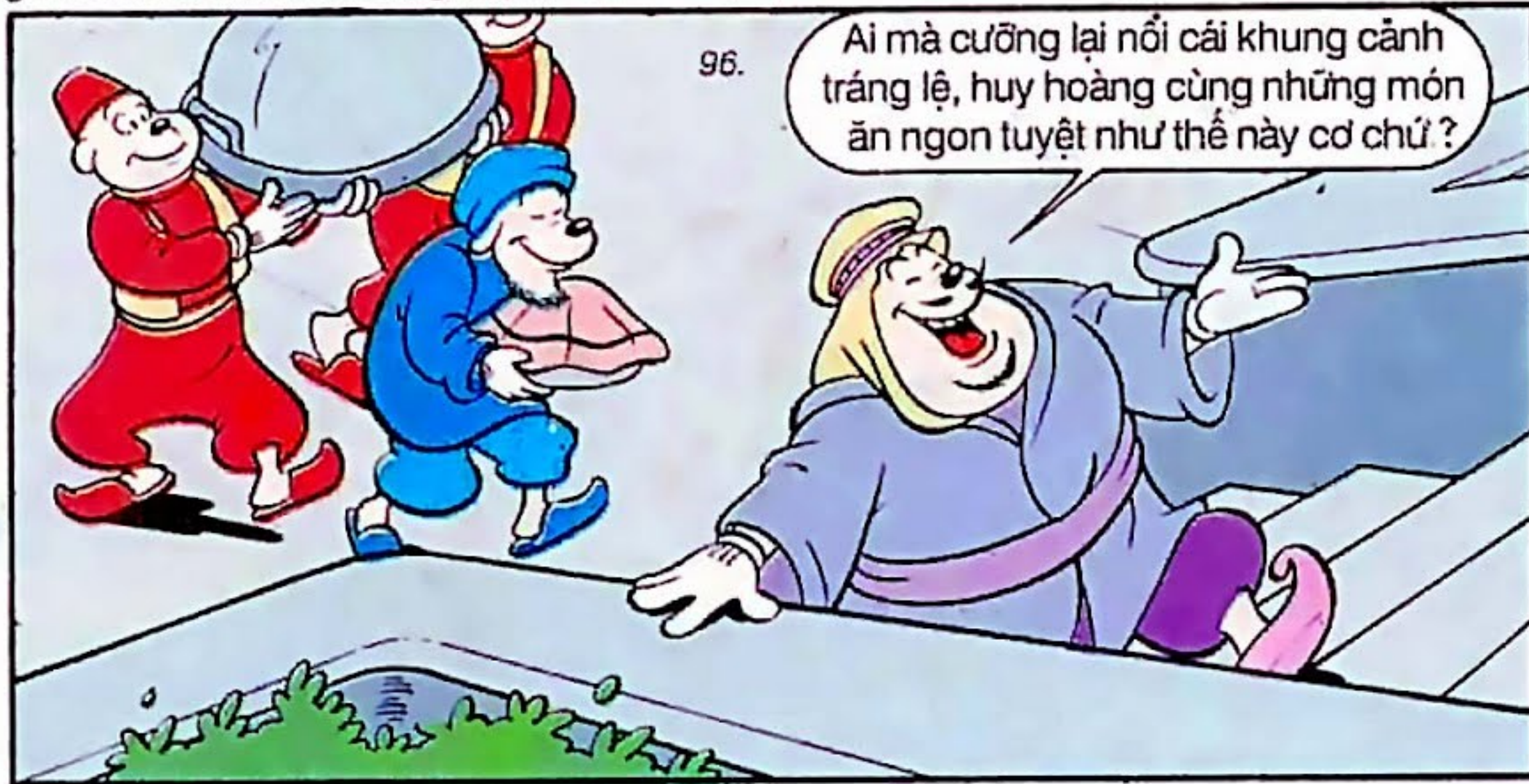
85. Nhưng... 86. Ta không thèm ăn kẹo dẻo của người đâu, đồ ba hoa béo múp kia! 87. Ồi! 88. Đúng là Minnie rồi!

89. Ta luôn thích những phụ nữ có chí khí như thế! Vì cô nàng Fatima đã chuồn mất, ta sẽ cưới cô này thế vào vậy!

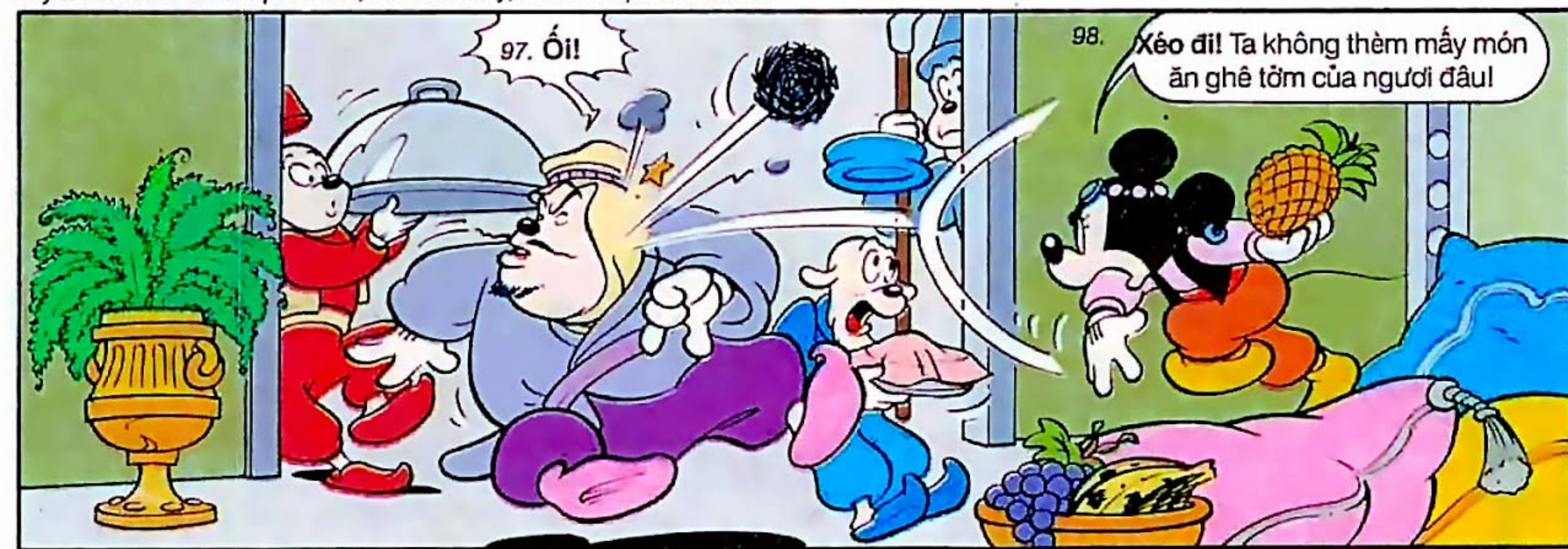
90. Minh không thể đi qua đám lính canh này được đâu! Minh phải nghĩ ra cách nào khác để vô trong đó thôi!



91. Ah, is that my dinner whose mouth-watering odors waft so delightfully to my royal nostrils? 92. Not yet, your Highness! As you commanded, we are preparing a fabulous feast for the new girl! 93. Roast lamb, sausages, pates, fruit in syrup... 94. Hmm! This might be my chance!



95. It sounds splendid, but that girl is not easy to please! Perhaps I should present this feast to her personally! 96. How can anyone resist such splendor, such luxury, such exquisite food?



97. Ouch! 98. Get out! I don't want your disgusting food!



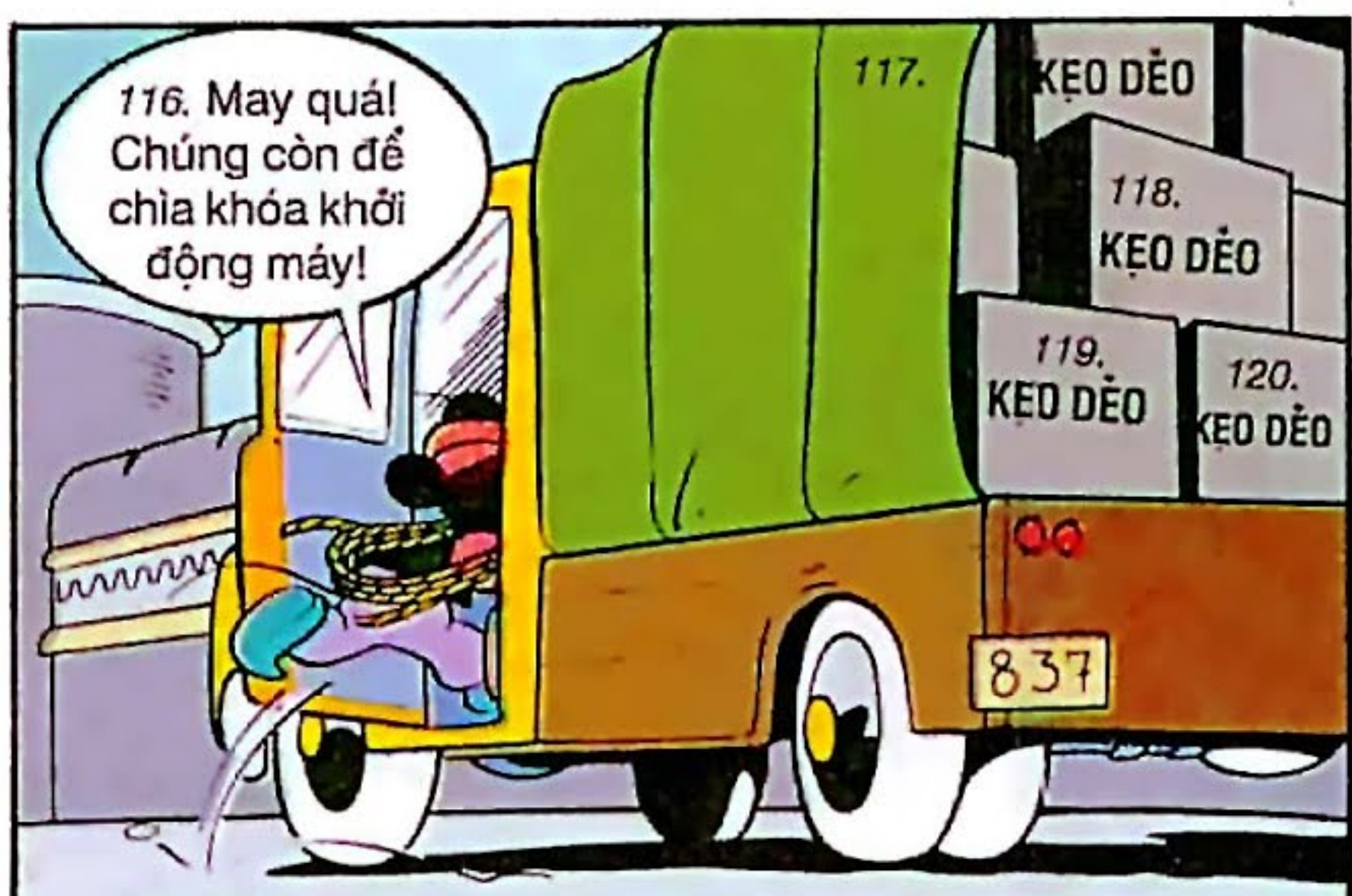
99. Very well! Let her starve! Perhaps the pangs of hunger will change her attitude! Bring this food to my chambers! No need to let it go to waste! 100. Uh oh! 101. I'd better scram! 102. What?! Who's that?



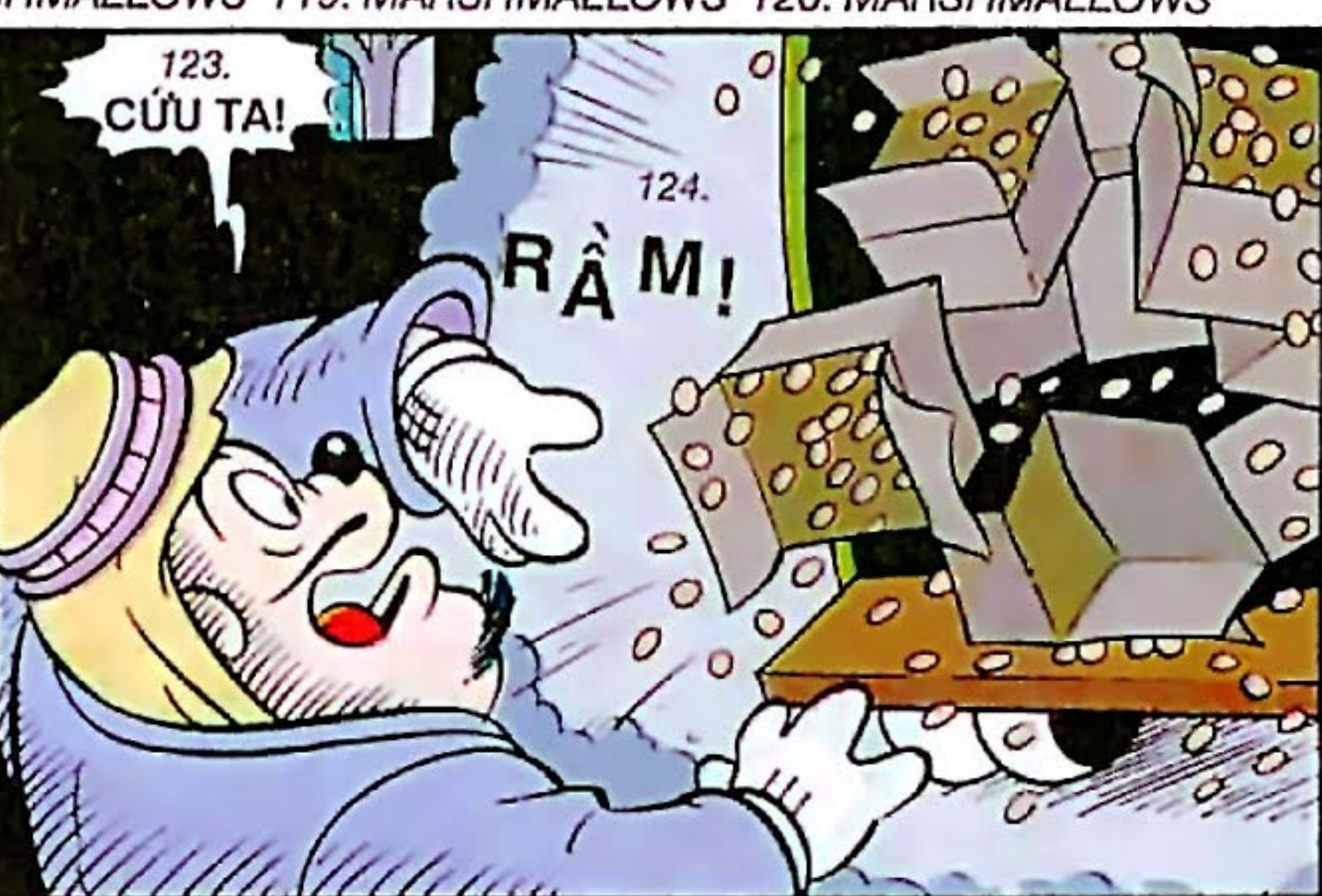
103. No time to think of a plan now! I'd better improvise something fast! 104. An intruder! Seize him! 105. Puff! Pant! 106. He's getting away! Faster, you lazy dogs! 107. Hmm! That gives me an idea!



108. Huh! 109. Why don't you catch me yourself, you royal lardbucket? 110. That I shall, you impudent little... 111. Perfect! No back door! 112. Ha! You have trapped yourself in there!



113. Got you! Oof! 114. You'll have to be faster than that, Chubby! Let me just borrow this rope... 115. THUD! 116. What luck! They left the key in the ignition! 117. MARSHMALLOWS 118. MARSHMALLOWS 119. MARSHMALLOWS 120. MARSHMALLOWS



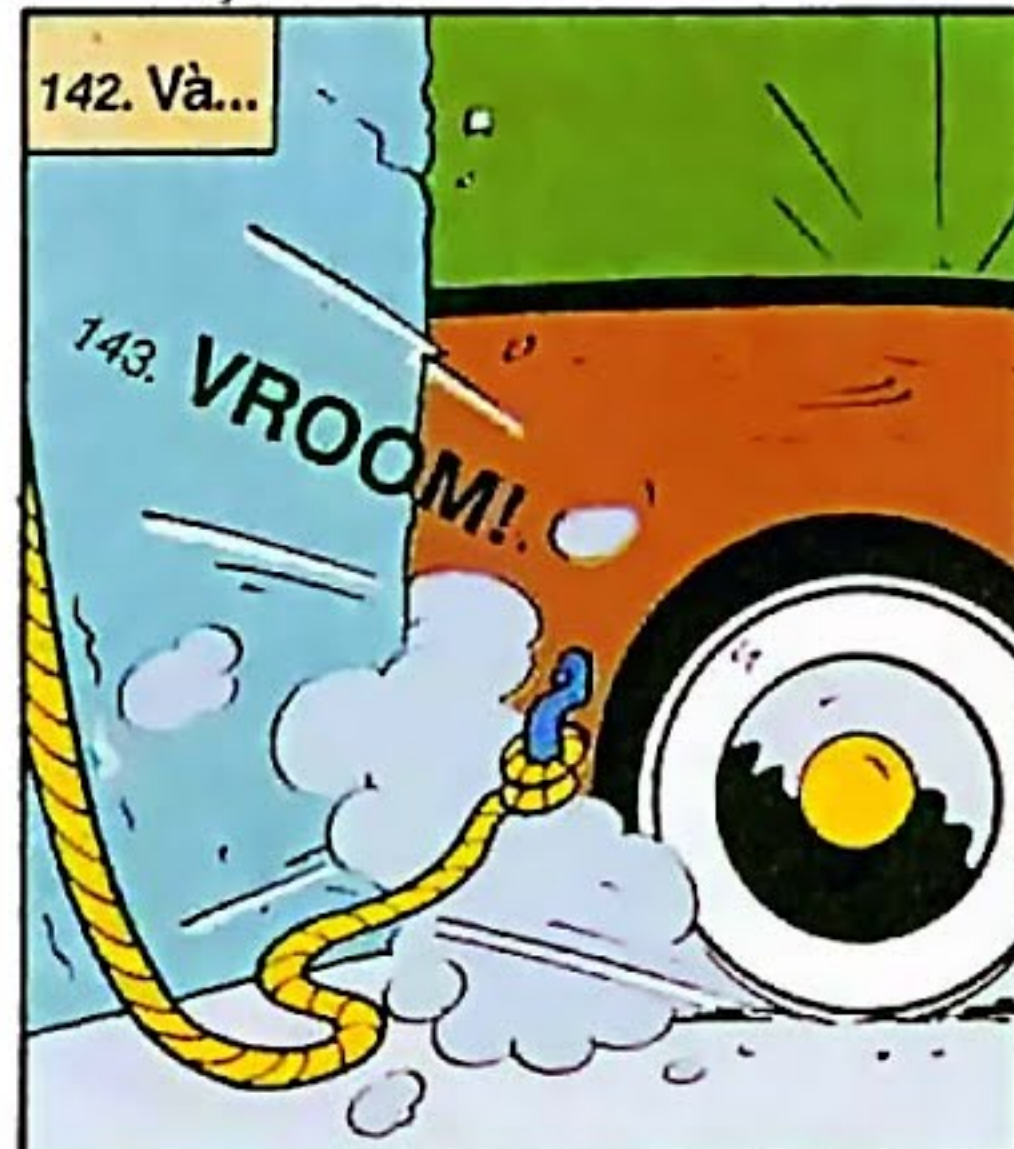
121. Servants! Help me up! Hey! No! 122. WHROOM! 123. HELP! 124. CRASH!



125. How did this happen? 126. Our beloved sovereign was chasing a vile infidel, but now the accursed foreigner has disappeared! 127. Help! Get me out of here, you dolts! 128. It's already past dinnertime! If I don't get out of here soon, I'll starve! 129. Uh oh! The key is gone!



130. Mickey! I knew you would come to rescue me! 131. Hang on, Minnie! This is going to take a while! 132. If we do not find that key, the Sheik will send us to the salt mines! 133. Take a while? I don't want to spend another minute in this horrible place! 134. Sorry, but it can't be helped! Just be patient! 135. An hour later — 136. I still don't understand what we're waiting for! 137. For the hungry Sheik to lose his appetite! And I think he has! 138. Aarrgh! Ohh! My stomach! I'm sick!



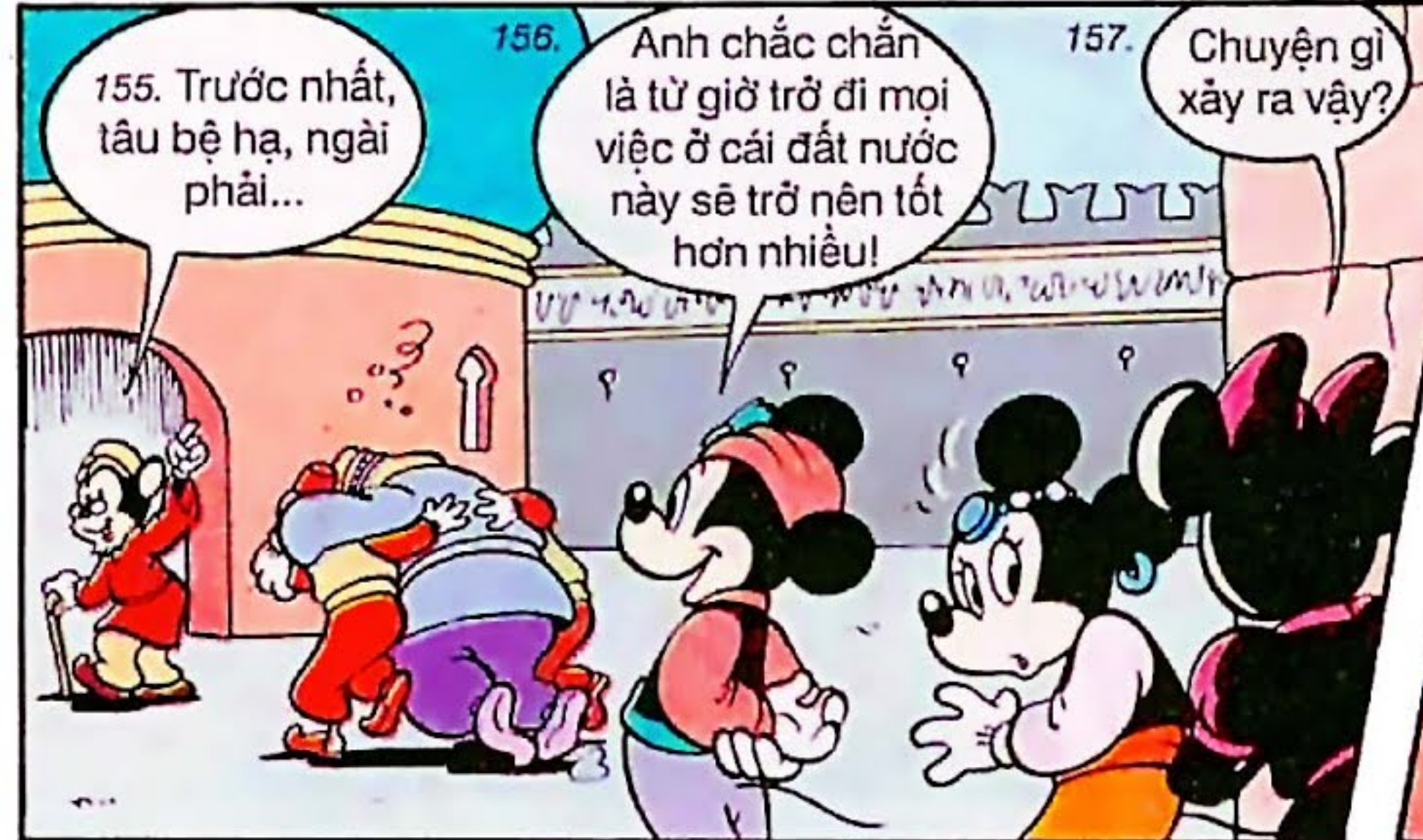
139. Groooan! Moooon! 140. The key! It fell from the sky! 141. Clink! 142. And — 143. VROOM! 144. Bingo! 145. CRACK!



146. Our most unfortunate Sheik has a stomachache! 147. I was so hungry that I had to eat the only thing I could find in there — marshmallows! Hundreds of them! 148. I know exactly how he feels! And it just so happens there's somebody just outside the palace who can help the poor guy! 149. But why do you want to help him?



150. Soon — 151. Urgh! It's that foreign girl! How did you escape? 152. I'm sure you know Fatima's father! He's here to make a deal with you! 153. I can cure you! But first you must agree to all of my terms! 154. I don't have a choice! >Urk!< Anything you say!



155. First of all, your Highness, you must... 156. I'm sure things will be much better in this country from now on! 157. What is going on? 158. Fatima! 159. I could not just sit in Duckburg while Mickey tried to save you, Minnie, so I borrowed the money for an airplane ticket from your friend Clarabelle!



160. But what is my father doing? 161. Settling the Sheik's stomach — and a few other things! 162. There is nothing like carob and camomile tea for what ails you! 163. Please believe me! I am writing as fast as I can! Proclamation No. 18! "No man may marry a woman against her will, not even the Sheik!" Proclamation No. 19...

VỊT DONALD

Ác mộng trên phố Duck

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Một ngày nắng đẹp ở Duckburg...

2. Quả là một cuộc đi dạo dài và thú vị! Nhưng chắc là mình đã đi bộ qua hết tất cả các con đường trong thành phố thì phải! Mình cảm thấy khá mệt!

3. À, kia là xưởng của bác Gyro!

4. Mình nghĩ là mình sẽ tạt vào thăm bác ấy và có thể sẽ được nghỉ xả hơi một tí!

5. Chào, bác Gyro! Cháu chỉ ghé qua và...

6. Bác Gyro! Bác đâu rồi? Cháu Donald đây...

7. Bác ấy không có trong nhà mà lại để cửa mở! Có lẽ bác ấy phải vù đến Văn phòng Sáng chế để đăng ký một phát minh mới hổng chừng!?

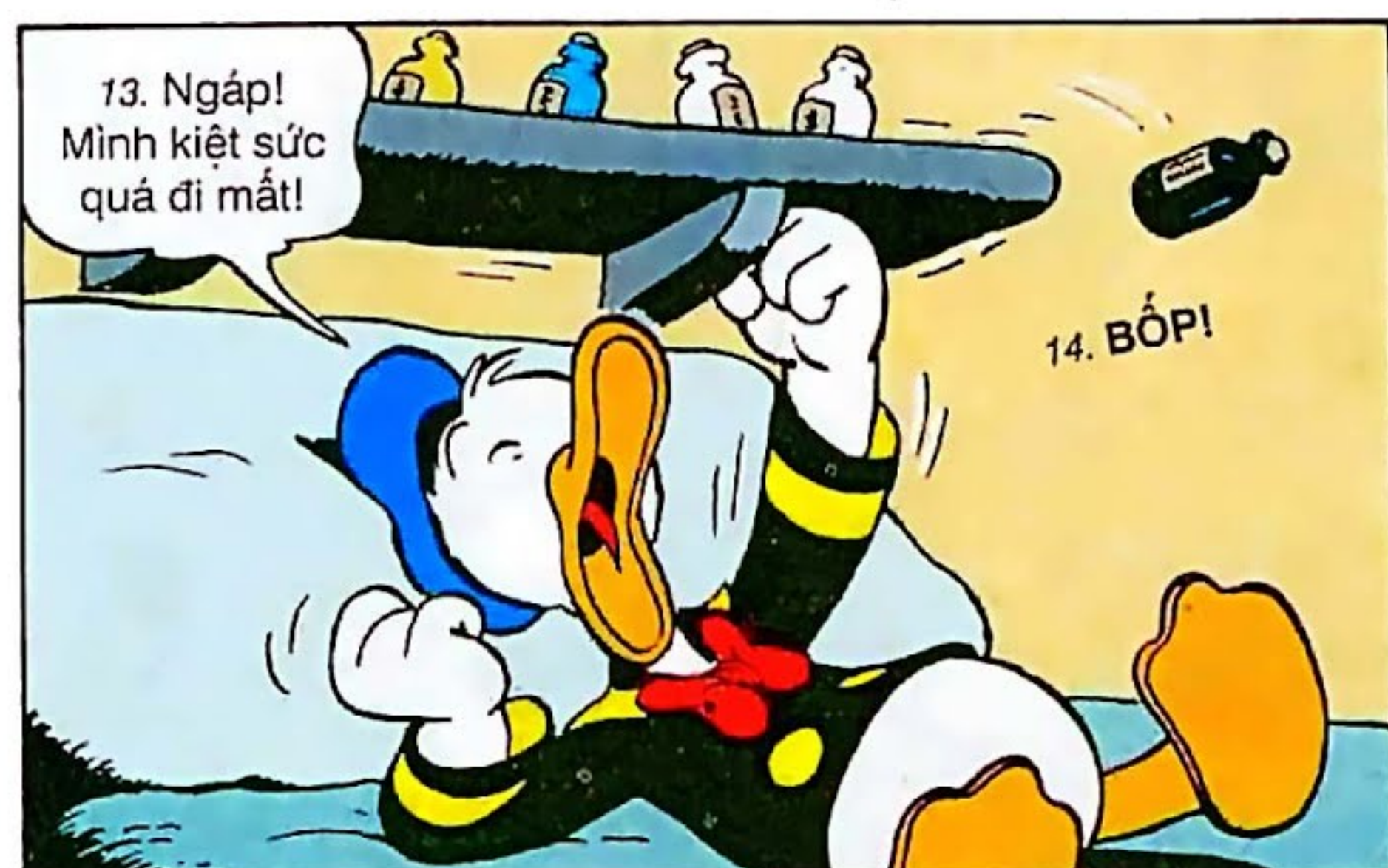
8.

PHÁT MINH VÔ HÌNH

1. It's a beautiful, sunny, day in Duckburg —
2. What a nice, long, walk! But I must have walked all the streets in town! I feel rather tired!
3. Well, there's Gyro's workshop!

4. I think I'll call on him and perhaps have a break!
5. Hi, Gyro! I was just passing by and...
6. Gyro! Where are you? It's Donald...
7. He's not in, and he left the door open!

Perhaps he had to rush off to the Patent Office to register a new invention!?
8. INVISIBLE INVENTION



9. He's always busy with some nutty project...

10. USELESS INVENTION

11. LIE DETECTOR

12. Well, this bed comes in handy! I'll rest a while, waiting for Gyro to return!

13. Yawn! I'm really exhausted!

14. BONK!

15. Mmm... what a nice, soft, mattress... I'll just have a quick nap...

16. Zzzz... Five minutes should do the trick... zzz...

17. Zzzz... Snore!... zzzz...

18. SQUAWK! SQUAWK!

19. ?!

20. What's happening? Where am I?

21. Now I remember! I'm in Gyro's workshop and I fell asleep while waiting for him!

22. I wonder what woke me up!?

23. Ngáp! Giờ thì mình thấy khá hơn rồi, và vì bác Gyro vẫn chưa về...



24. Mình nghĩ mình đi thôi! Mình sẽ ghé lại vào lúc khác vậy!



25. Úy! Trời tối rồi!



26. Chắc là mình mệt quá sức! Mình tưởng là một giấc ngắn ngủi nhưng chắc phải là một giấc ngủ dài!



27. Phải kíp quay về nhà mới được! Lũ nhóc sẽ chẳng biết mình ở đâu! Mình đã đi từ sáng tới giờ!



28. QUÁC! QUÁC!

29. ?!



30. ÁÁÁÁ! Cái gì vậy?!!

31. QUÁC! QUÁC!



32. Phì phò! Chúng là những con thần lân bay... và dường như một con trong bọn nó có điều gì đó chống lại mình!



33. QUÁC!

34. Mình rất ghét chấm dứt cuộc đời theo kiểu là một bữa ăn tối cho con chim thời tiền sử này!



23. Yawn! I feel much better now, and since Gyro hasn't returned yet...

24. ...I think I'll leave! I'll drop by another time!

25. Uack! It's dark!

26. I must have been really tired! What I thought was a short nap must have been

a long sleep!

27. Must hurry back home! The boys'll be wondering where I am! I've been gone since this morning!

28. SQUAWK! SQUAWK!

29. ?!

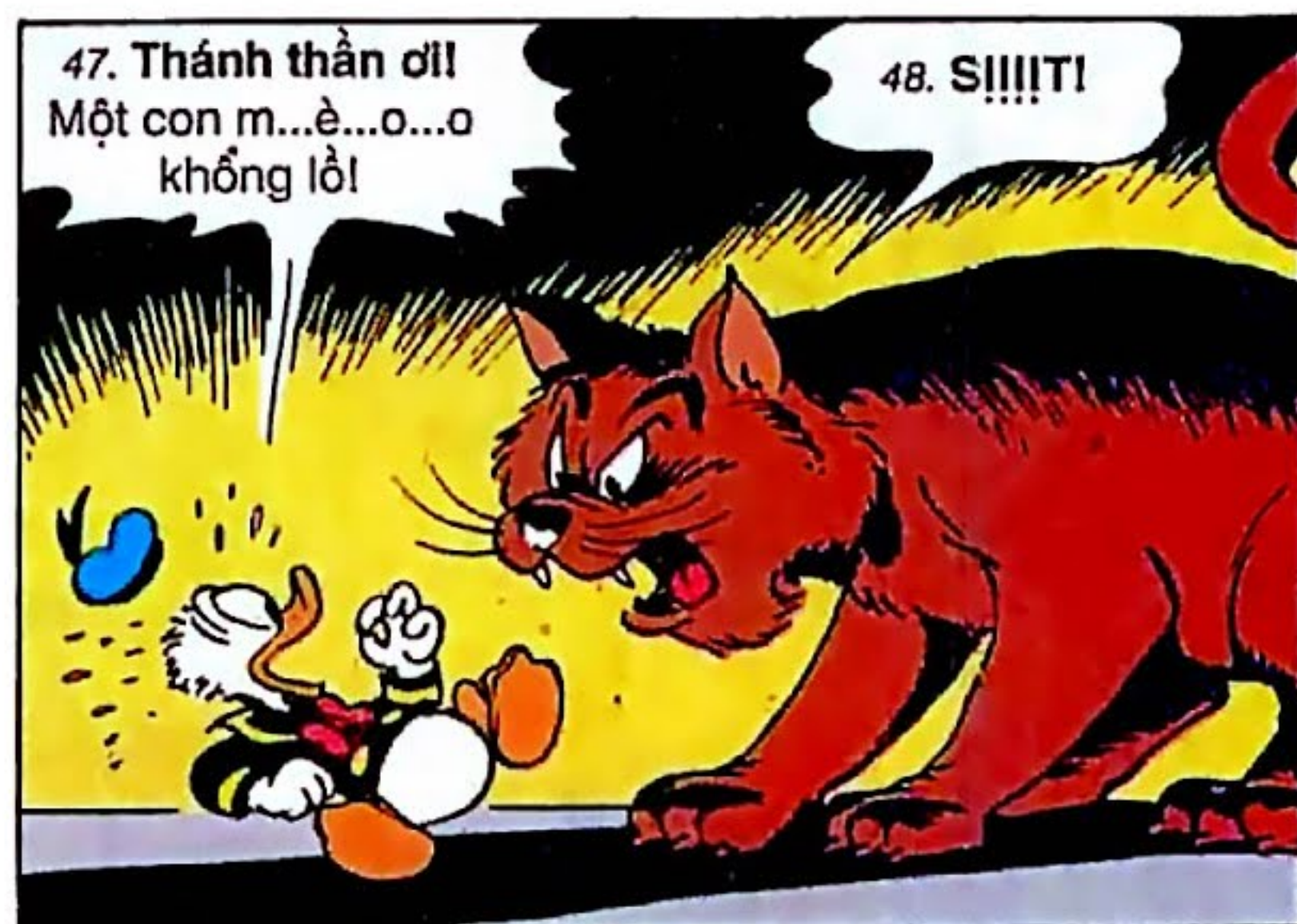
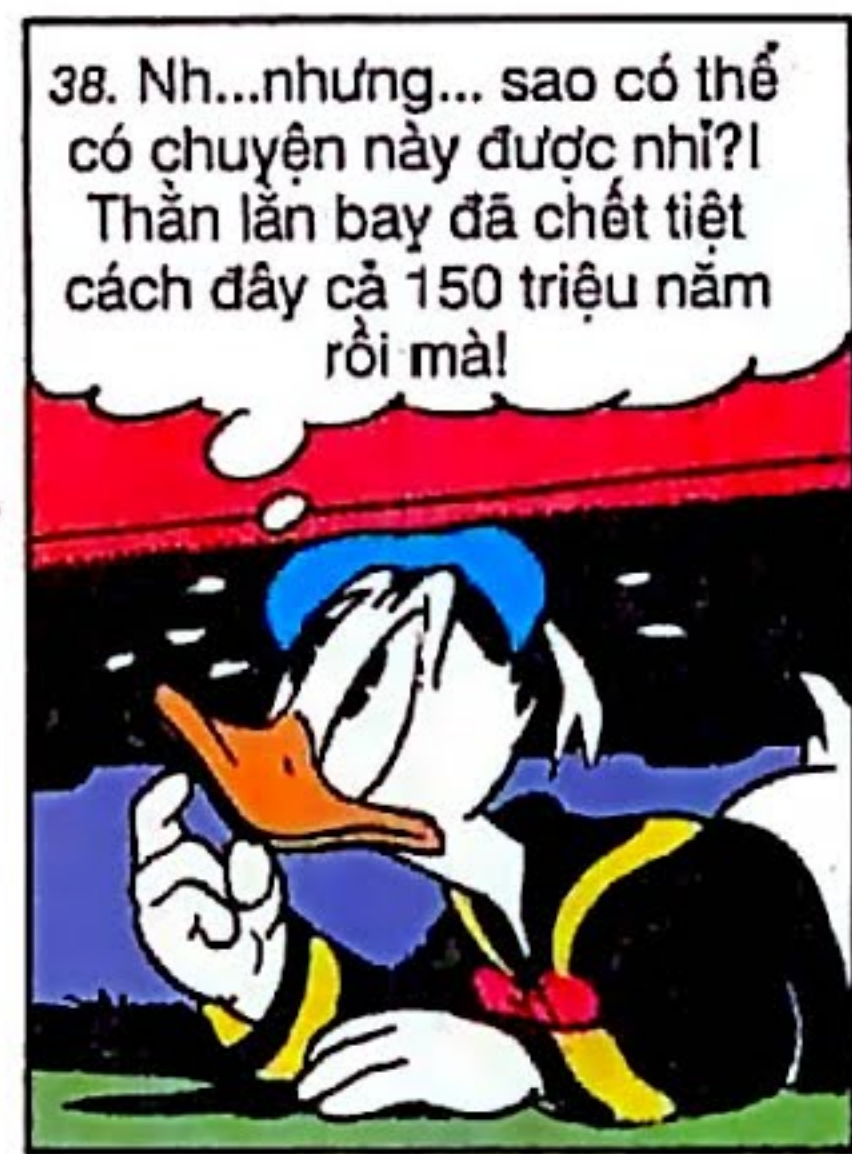
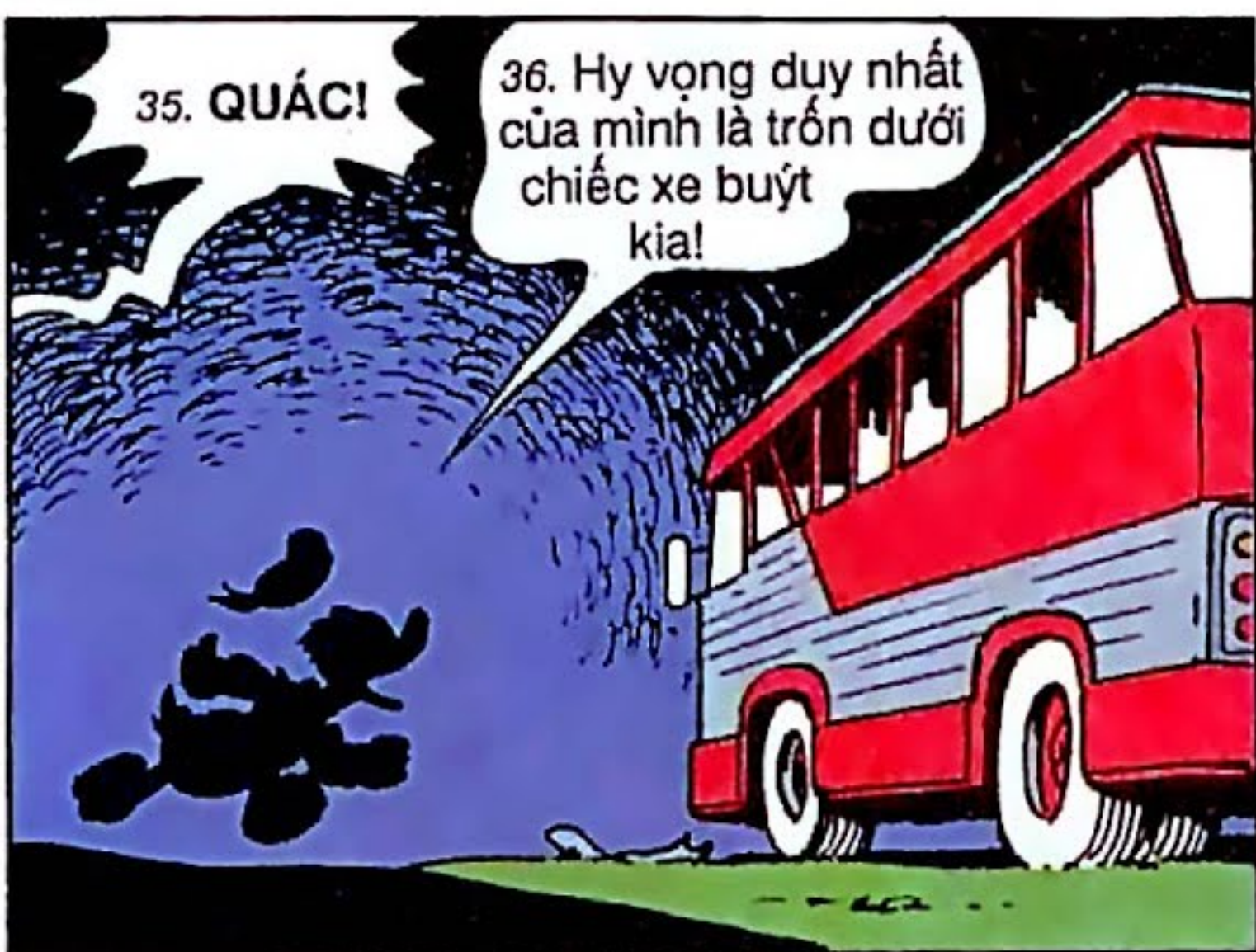
30. WAAAH! What's that?!!

31. SQUAWK! SQUAWK!

32. GASP! They are Pterodactyls... and it looks as if one of them has something against me!

33. SQUAWK!

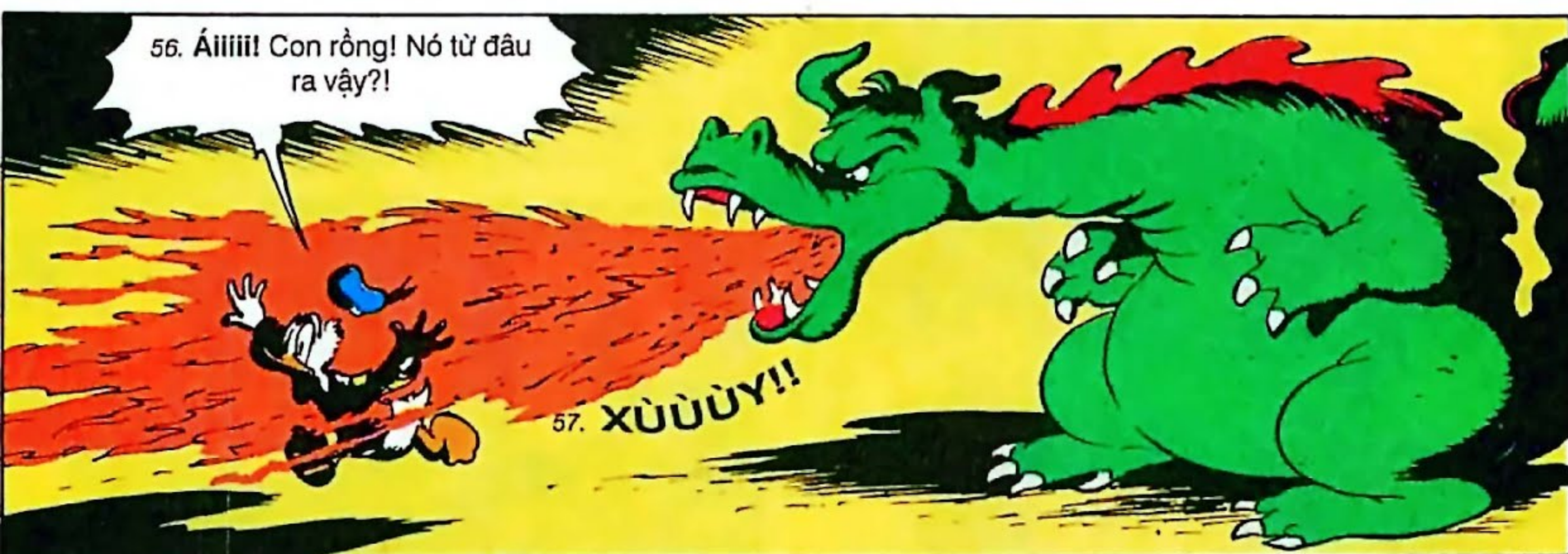
34. I'd sure hate ending my days as supper for that prehistoric bird!



35. SQUAWK!
36. My only hope is to hide under that bus!
37. Here I'll be safe from the monster!
38. B-but... how is it possible?! The Pterodactyls died out 150 million years ago!
39. Aaaaarrrgh! It's stronger than a helicop-

ter! I'm doomed!
40. >Phew!< That's right, birdie! Use public transportation! Take the bus!
41. SQUAWK! SQUAWK!
42. I'm out of here!
43. I must have had a hallucination! I'd better grab a taxi home!

44. I wonder what time it is!? Nobody seems to be around!
45. I've never seen Duckburg so deserted before! Where is everybody?
46. MIAUUU!
47. Holy Mackerel! A giant C-C-CAT!
48. HISSSS!



49. Hey! > Pant! < Go for a mouse instead! That's what you like - not ducks!

50. MIAU!

51. > Huff! Puff! < What is this anyway?! First the Pterodactyls and now a giant cat, who's got a strange taste in food!

52. Have I really gone round the bend

this time?!

53. Is it still there?

54. Uack!

55. SWOOOUSH!

56. Aiiieeee! A dragon! Where did that come from?!

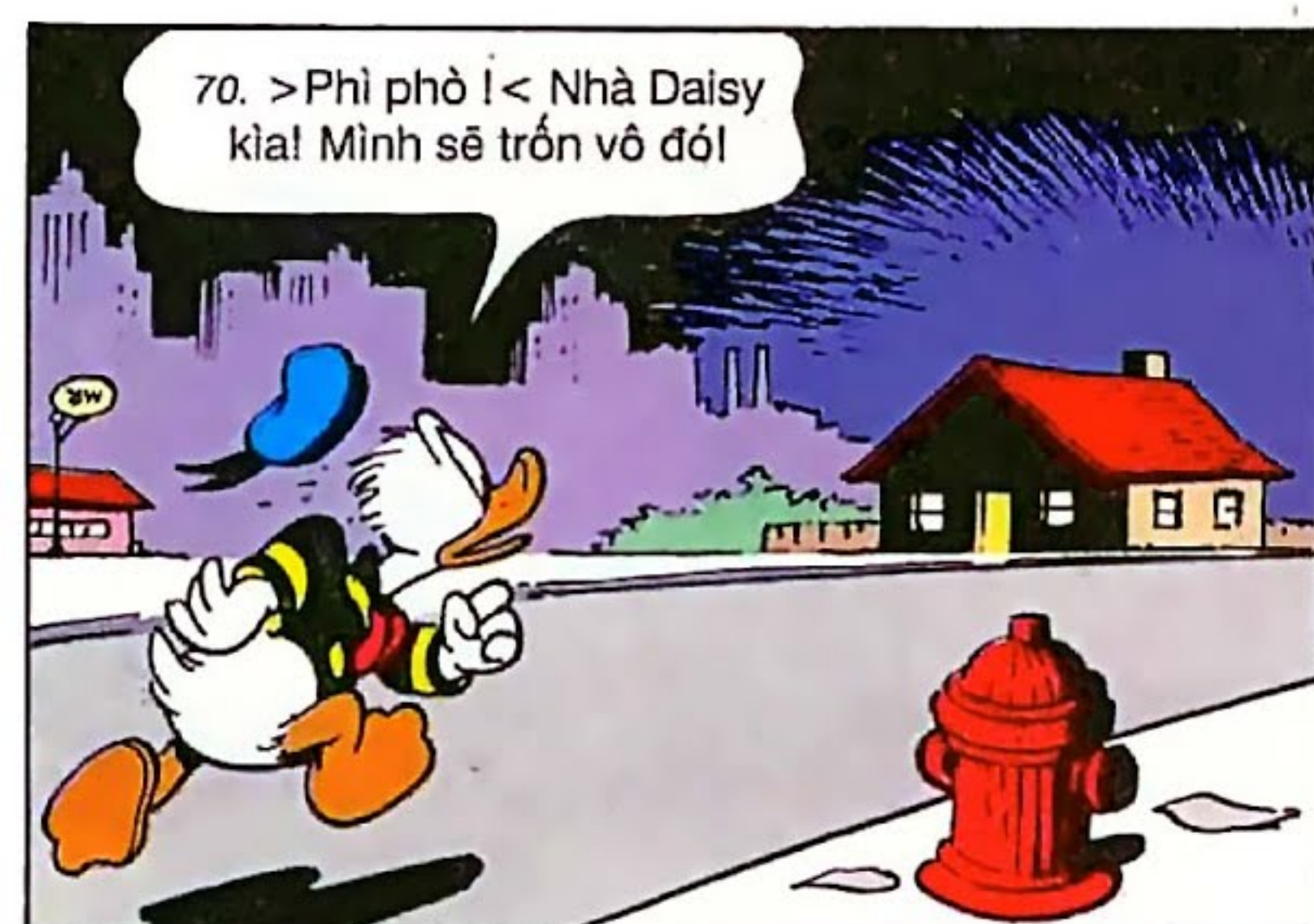
57. SWWOOOUSSH!

58. The cat looked almost friendly in comparison! I'd better make tracks!

59. 24 blocks later —

60. > Pant! < I can't run anymore!

61. Neither can I! > Puff! <



62. W-who said that?

63. I did! I just said that I'm exhausted too!

64. Uack! Impossible! The horse speaks!

65. Yeah, ain't it incredible?!

66. It's the first time I've ever heard a horse speak!

67. And so does the dog!!!

68. UUUHHH! This is too much! I must

be losing my mind!

69. Times are tough, huh, bud?

70. >Pant! < Daisy's house! I'll hide in there!

71. Daisy! The most incredible things are happening...

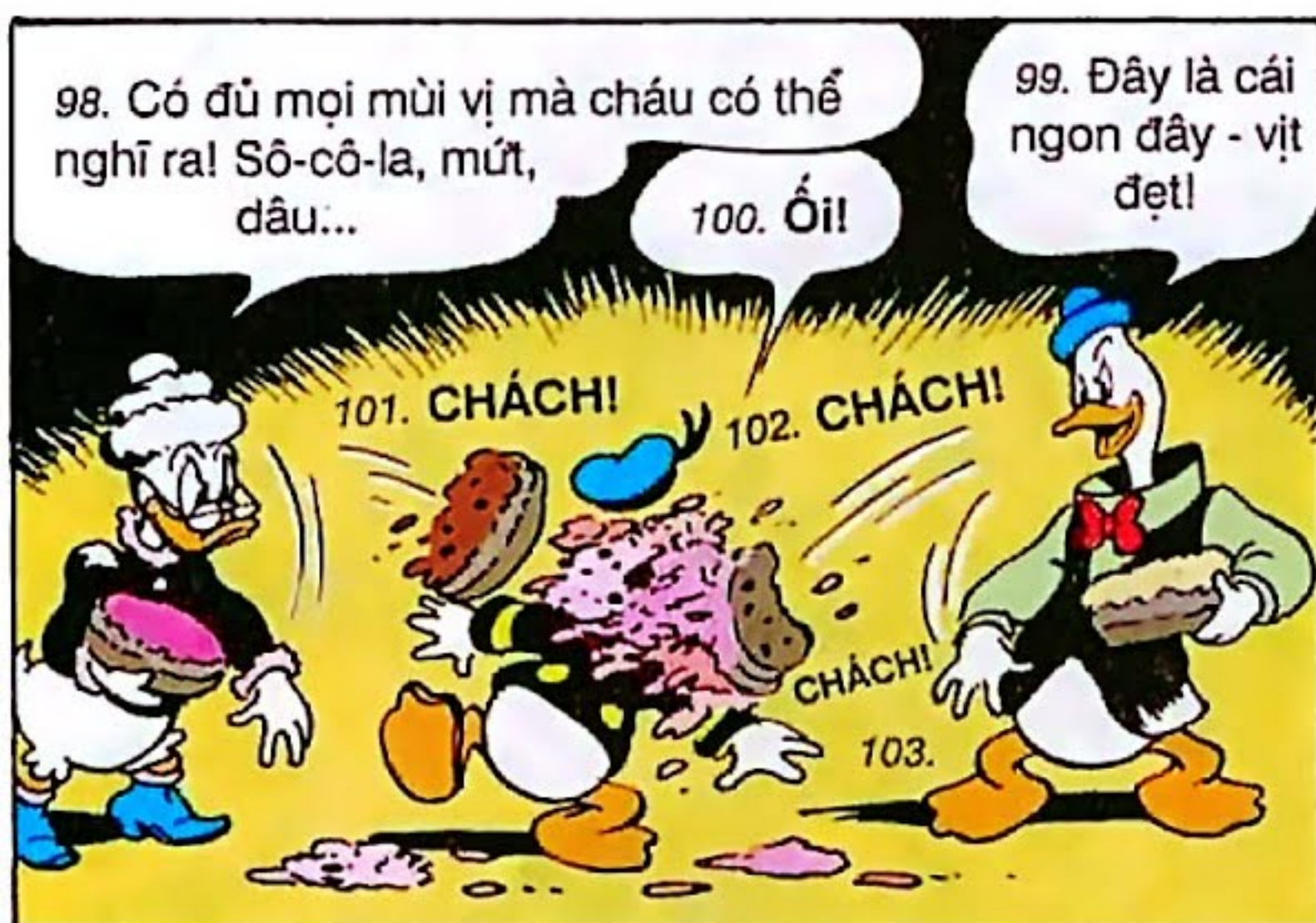
72. I know! It's incredible that you dare arrive so late!

73. Were you waiting for me? Why...?

74. You know perfectly well that you are supposed to repair the roof, paint the walls, do my shopping, mow the lawn, cook, do the dishes, do the laundry, polish the windows, mend the clothes...

75. What?!

76. I said... You're supposed to paint the lawn, wash the roof, repair the dishes...



93. It's tragic, especially since the car is stuffed with pies! Delicious, tasty, pies!

94. Donald... you like my pies, don't you, dear?

95. Well... very much, but right now...

96. Here you are then! You can have all of them!

97. SPLASH!

98. There's every taste you can think of! Chocolate, jam, strawberry...

99. Here's a nice one — rubarb!

100. Uack!

101. SPLISH!

102. SPLASH!

103. SPLOSH!

104. Enjoy my pièce de résistance! Cream pie!

105. Glurg!

106. SPLOOOFS!

107. Wait a second! I'm not finished, I have a lot of pies left!

108. Urk! Even old ladies are out to get

me now!

109. What luck! >Pant!< A policeman! He must be able to help me!

110. De-dum-de-dem!

111. Officer, I need help! I've seen the most incredible things! Pterodactyls! Dragons! Talking animals..

112. And you want me to help you, old boy?!

113. >Gasp!< A Beagle Boy policeman!

(Xem tiếp tập 29)

VỊT DONALD

Hãy bình tĩnh

Người dịch : TRẦN TÂN MỸ

D92317



1. Ôi chao, trời nóng quá! Và dự báo thời tiết bảo rằng ngày mai cũng sẽ nóng như vậy! Mình nên làm nhiều nhiều đá cục vào!

1. Whew, it's hot! And the weather forecast says tomorrow will be just as hot! I'd better make lots of ice cubes!



2. Ngày hôm sau...

3. A! Giờ này uống trà đá là vừa... với trọng âm trên chữ đá!



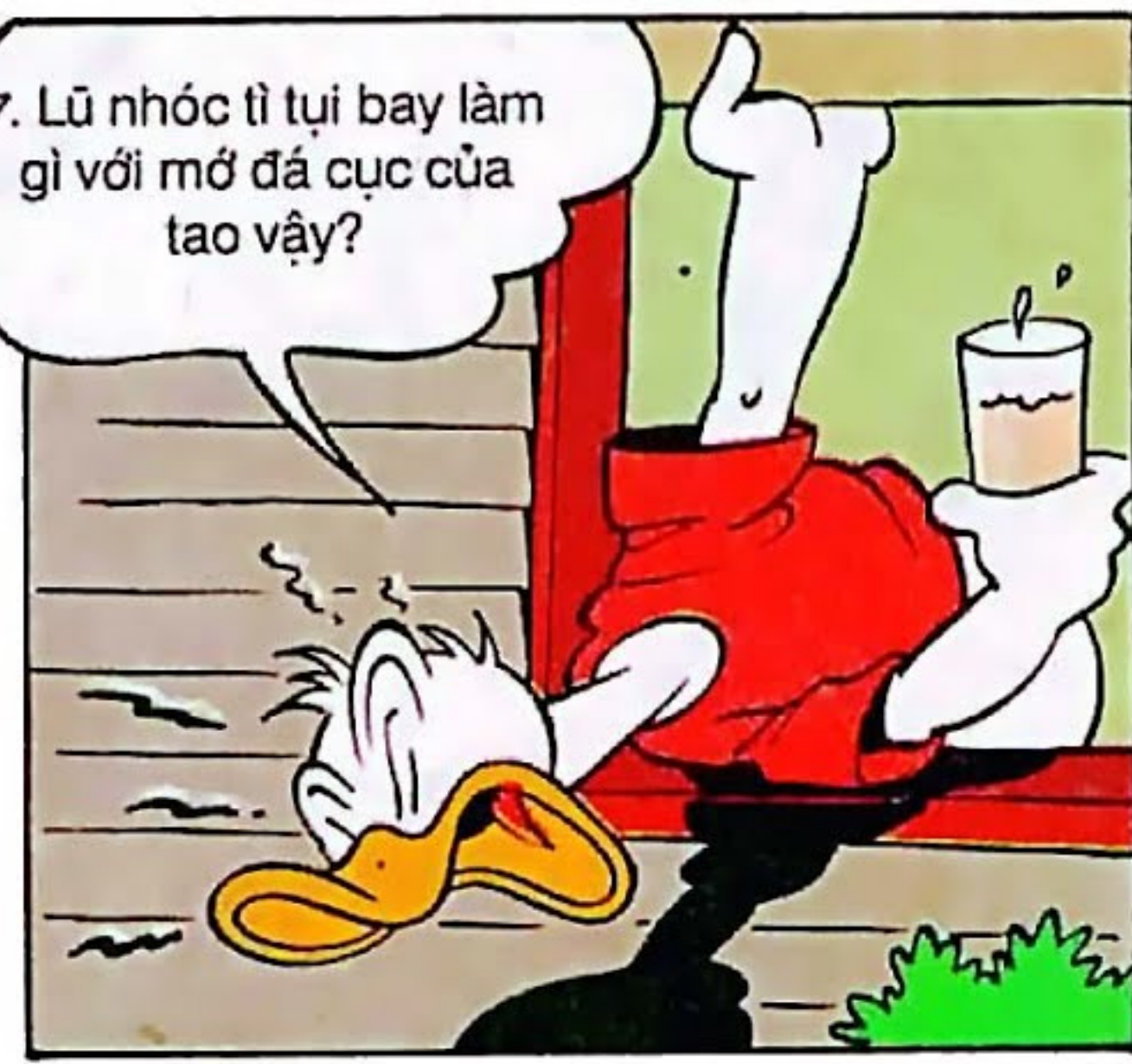
4. Ủa...?! Mờ đá cục mình làm hôm qua đâu hết rồi?!

2. The next day — 3. Ahh! It's time for iced tea... with the accent on ice! 4. Wha...?! Where are all the ice cubes I made?!



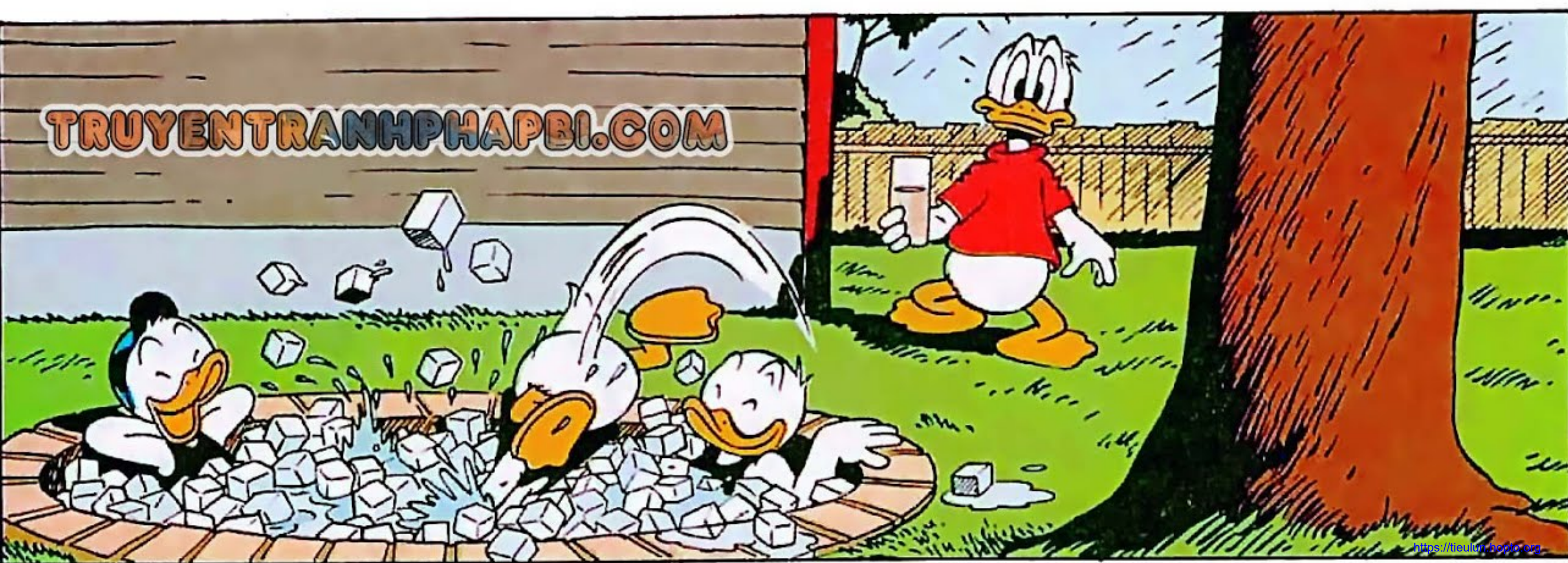
5. Mờ nước đá đó không thể đi đâu... chờ đã!

6. À, kia kìa!



7. Lũ nhóc tí tui bay làm gì với mờ đá cục của tao vậy?

5. All that ice couldn't just walk away... wait! 6. There it goes now! 7. What are you kids doing with my ice cubes?!



TRUYENTRANH PHAP BI.COM